REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VI

NUM. 70

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

OCTUBRE DE
1942

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

CAPITAL SUBSCRITO	Q2,500.000.00
CAPITAL PAGADO	1.875.000.00
FONDO DE RESERVA	572.625.40
RESERVA PARA EMERGENCIAS	46.938.59
FONDO PARA JUBILACIONES Y GRATIFICACIONES	45,373.79
INTERESES RESERVADOS	426,549.46

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales, Don Lambert Persson, Don Luis F. Mendizábal, Lic. Ramiro Fernández, Don Manuel Barrios, Ing. Rafael Pérez de León, Don Enrique Arís, Don Willis Dearborn Howe, Lic. Juan Antonio Martínez Perales.

JOSE F. LINARES,
GERENTE

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

BARROW, WADE, GUTHRIE & CO.,
AUDITORES.

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000,000.00 — CAPITAL PAGADO: Q 1.500,000.00

FONDO DE RESERVA: Q999,777.00

Presidente.
JORGE NANNE SINIBALDI

Vice-Presidente.
Lic. CARLOS ENRIQUE SOTO.

Directores:
NORMAN EDWARD ANDREWS B.,
CELSO DE LEON RIVERA
Lic. JAVIER BOLAÑOS

Suplentes:
CARLOS B. PAIZ A.
Lic. LUIS BELTRANENA S.
ENRIQUE TOEPKE
GABRIEL URRUELA.

Representante del Banco Central de Guatemala.
Lic. RAMIRO FERNANDEZ

Secretario.
JOSE LUIS VELASQUEZ G.

Auditor.
ENRIQUE SALAZAR G.

Abogado Consultor.
Lic. CARLOS CASTELLANOS R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

EL ALZA DE LOS PRECIOS POR RAZONES NATURALES Y EL FENOMENO DE LA INFLACION
Price Advances due to Natural Causes, and the Phenomena of Inflation.

BREVE REVISTA DE ALGUNOS INCIDENTES DE LA GUERRA
Brief Review of Certain Aspects of the War

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS EN OCTUBRE DE 1942.
Government Measures of an Economic Nature Taken in October, 1943.

Editorial

La guerra afecta de modo directo el sistema económico de los particulares. Su influjo es de tal suerte decisivo que alcanza a modificar el género de la vida ordinaria, que a veces llega hasta el sacrificio. El conflicto que la humanidad enjuicia actualmente es como una cátedra dolorosa de la vida, una enseñanza elocuente, capaz de marcar hondos rastros en el alma de quienes hemos tenido que presenciar el curso de estos días amargos. Parece que una cruel enfermedad abatiera a los distintos conglomerados humanos y que en algunas comarcas del mundo el azote fuera más recio y despiadado.

Desde hace ya tiempo considerable se viene predicando una disciplina de pequeños sacrificios en el sistema de la economía privada. Los que no hacemos acto de presencia en los campos de batalla, tenemos que librar en los campos de la economía una lucha no menos importante contra otro enemigo común, que se concreta en las alternativas de orden económico. La existencia que llevamos en la actualidad tiene sus propias modalidades bien definidas y su rotación carece del ritmo parsimonioso que segía en los tiempos normales.

Por eso se predica el sacrificio de ceñir nuestra existencia a las posibilidades generales; hay que renunciar a las ventajas y al confort que nos deparaba la técnica del siglo XX. Las fábricas que antes se consagraban a la confección de artículos destinados a la comodidad personal del género humano, se han transformado en fábricas productoras de materiales de guerra; ni refrigeradoras, ni aparatos receptores de radio, ni lavadoras eléctricas de ropa, ni automóviles, ni máquinas de escribir, ni tantos otros aparatos que solían ser buenos amigos de la casa y de la oficina. En parangón con el pasado, la vida que hemos llevado durante el primer tercio del siglo en curso, es harto diferente; diferencia tanto más notoria a medida que los años daban a la técnica nuevas oportunidades de elevar la existencia humana.

Editorial

The war exerts a direct influence on private economies no less than on those of a public or national nature. This influence is so powerful as to cause radical changes of life, frequently implying a considerable measure of sacrifice. The conflict now unrolling before a shocked humanity is like a bitterly painful lesson, and one that will leave profound and lasting impressions on the minds of those destined to live through these perverse and troubled times. It would seem as though the whole of mankind is being visited by a cruel malady, — highly virulent in certain areas and relatively less malignant in others.

For some time past we have been hearing of the discipline of minor sacrifices to which private economies must submit. Those of us not called upon to carry arms, have nevertheless to participate in some degree in a different kind of struggle, and one probably no less important in the final analysis, — that of the economic front. Our existence today has certain well-defined characteristics, including a tendency to forsake the principles of caution that are commonly observed in eras of normalcy.

We must remember however that our living conditions must now be geared to current possibilities; we must learn to dispense with some of the advantages and comfort to which the XX Century has accustomed us. The immense factories formerly engaged in producing equipment designed for human comfort and entertainment are now converted into sources of war materials; production has thus ceased on such items as refrigerators, radio sets, electric washing machines, automoviles, typewriters and many another device so useful and convenient in home and office. When looking back, we realize how different life has been during the first part of the century as compared to that of preceding years; and the difference consists almost entirely in the successive contributions of science to the elevation of human living conditions.

Las ventajas conseguidas por el ingenio del hombre para comodidad personal ¿realizaban de manera efectiva un bienestar? Es claro; los inventos que conciernen a las comunicaciones, al entretenimiento y, en suma, al bienestar meramente sensual, han acabado por crear un estado de vida agradable. Todo se ha enderezado a formar un conjunto de medios artificiales para poder disfrutar de un sabroso y cómodo pasar la existencia, por más que, en cierta forma, la salud se resienta y que Alexis Carrel predique su convicción de que el hombre debe aproximarse a la Naturaleza, ya que el divorcio entre ésta y el hombre constituye un mal indefectible.

Pero es lo cierto que pasivamente no podría uno renunciar a lo que ya constituye su género de vida. Hay generaciones que participan de algunas cosas en tanto que, a veces, otras les son negadas, ya sea por la edad o debido al lugar en que se han formado. Un hombre de media centuria de edad que haya pasado los primeros años de su vida apartado de los grandes centros urbanos, se adapta en seguida al ambiente de las ciudades en cuanto llega a ellas. Y es probable que tal hombre preferiría renunciar a la ternura de los sitios en que pasó su juventud, antes de mudar de vida, haciendo caso omiso de las nuevas comodidades que hubiera podido conseguir en una ciudad. En nuestro país tenemos el caso de un pequeño conglomerado social que hasta hace veinte años se había mantenido al margen de los beneficios que ofrece la vida moderna; nos referimos a los habitantes de la ciudad de Flores, en el Petén.

Aquella gente desconocía el mar; nunca había visto funcionar una locomotora de ferrocarril; ignoraba lo que era la luz eléctrica y que existiesen servicios sanitarios hogareños tan perfectos como son los de hoy día. Y así pasaron muchos años y tendrían que pasar muchos más, a no ser por la aviación que ha venido a modificar sus gustos, sus tendencias y sus alcances culturales. El progreso se ha extendido y a través de los aires ha podido ofrecer a aquella gente algunos de sus generosos frutos. Ya es difícil volver a las antiguas costumbres cuando se ha saboreado la vida moderna.

Y, sin embargo, en presencia del actual conflicto, cabe lo que se llama sacrificio; renuncia a muchas comodidades; resignación ante el reaparecimiento de situaciones que se suponía trascendidas para siempre. Se trata de un sacrificio para las nuevas generaciones, porque tales comodidades no eran usuales

But have the efforts and ingenuities of inventors on behalf of personal comfort actually promoted the wellbeing of mankind? It cannot be denied that inventions relating to communications, entertainment and in general to merely sensual welfare have brought greatly increased pleasure within our reach. The tendency has been toward the formation of an artificial complex for the attainment of a pleasant and comfortable life; to some extent however, this has reacted unfavorably on health standards, no less a scientist than Alexis Carrell having predicted the necessity for a return to Nature, believing that the breach between Nature and Man constitutes a grave evil.

However, few people are found desirous of renouncing the facilities and innovations that accompany the tempo of modern life. In every social complex there are of course groups enjoying certain advantages and others to which these are denied, either from motives of age or peculiarities of location. A man of fifty, though born and brought up in the heart of the country, finds little difficulty in adapting himself to the customs and usages of the great cities when circumstances oblige a change of abode. And if forced to choose between the quiet simple pleasures of his youth and the world of scientific marvels into which he has recently stepped, it is highly probable that he would renounce the former rather than the latter. In Guatemala there is the case of a small group of inhabitants living ,up to twenty years ago, in almost complete ignorance of the facilities of modern existence; we refer to those dwelling in the City of Flores, in the Department of Peten.

Few of them had ever seen the sea; or a railroad engine; electric light was unknown, together with the highly perfected sanitary systems that are now commonplace in most homes. Such a state of affairs might have continued for many years, had it not been for the coming of aviation, which soon expanded their horizon, added to their knowledge and created a wish for improvement. Air transport thus awakened the desire for modernization and later satisfied that desire by carring in many of the facilities of our times. It would be difficult for the people of Peten to return to their ancient life after a taste of modern conditions.

Nevertheless, during the course of the war we shall be called upon to make numerous sacrifices, to renounce accustomed pleasures and to accept hardships that we had believed to be con-

al iniciarse el siglo XX. Con tal de alcanzar la victoria todos los sacrificios resultan menos angustiosos, sobre todo si se toma en cuenta que se trata de una situación transitoria.

Pero también merece que se tome en cuenta el hecho siguiente: si la guerra influye sobre la economía particular, apareja una enseñanza digna de quedar en memoria de la gente: el ahorro. Aportemos un pequeño ejemplo. El Crédito Hipotecario Nacional creó un departamento de ahorros y se puede afirmar que en diez meses que lleva de funcionar, ya ha alcanzado un éxito sin precedentes en la historia del país. En ese lapso se han subscrito cerca de diez mil pólizas de ahorro, número que para nuestro medio sobrepuja cualquier cálculo optimista que se hubiera hecho al iniciarse las operaciones de referencia. Nuestros compatriotas, laborantes y menestrales en su mayoría, subscriben gustosamente la pólizas y ponen de este modo la piedra liminar de una existencia más elevada. El ahorro se impone en días difíciles. Por una paradoja los tiempos de estrechez han resultado los más felices para el logro de una prosperidad de esa naturaleza; prosperidad que en condiciones más holgadas, habría fracasado. Entre las virtudes que engendra la guerra, debemos apuntar esta: la institución del ahorro; no que una entidad se haya preocupado por dar facilidades al público a fin de que éste pudiera formar sus ahorros, sino el que ya la disciplina del ahorro sea algo que se está infiltrando en la sangre de los guatemaltecos.

quered for ever. The aceptance of such conditions will be especially hard for the younger generations, who are generally unacquainted with the slow laborious methods of past eras. Nevertheless, if we remember that each such sacrifice is a contribution to future victory, we shall find our restricted lives much less irksome; above all, the limitations are merely temporary.

There is a further aspect well worthy of mention; while war has its efect on personal economies, it also provides a valuable lesson concerning the advantages of saving. This may be illustrated by a current example that is exceedingly apt. The National Mortgage Bank inaugurated a Savings Department just ten months ago; despite the briefness of this period, its success has been unprecedented in the history of the country. No less than ten thousand savings policies have already been issued, — a number far in advance of the most optimistic calculations made prior to the commencement of operations. Our countrymen, mostly artisans and employees, have shown keen enthusiasm for these policies which afford them the key to a higher scale of living in the future. The spirit of saving seems to be peculiarly in consonance with troubled times. Paradoxically it is during periods of difficulty and suffering that many find it possible to lay the foundations of eventual prosperity; in happier times their efforts might have failed. Among the benefits derived indirectly from the war, we may thus include the inculcation of a spirit of providence; we refer less to the fact that a leading financial institution selected this time to offer savings facilities to the small investor, than to the abundant evidence that the advantages of thrift are at last impessing themselves upon the minds of our people.

El Alza de los Precios por Razones Naturales y el Fenómeno de la Inflación

Price Advances due to Natural Causes, and the Phenomena of Inflation

Las leyes que rigen la economía equivalen en sus funcionamiento a las leyes naturales. Su regulación obedece a un ritmo que no puede ser alterado sustancialmente por una ley emanada de un poder público. Las acciones de los poderes legislativos pueden contribuir a enmendar los alcances o a modificar las consecuencias; de ninguna manera a cambiar el rumbo establecido por la misma ley económica. Tal el principio inconmovible de la oferta frente a la demanda, cuyas resultantes dependen únicamente de las condiciones particulares de cada rama. De allí los axiomas: a mayor demanda, aumento de precios y, a mayor oferta, disminución de precios.

La guerra ha traído como una consecuencia el desequilibrio de la oferta y de la demanda; para referirnos por el momento solamente al hemisferio occidental, nuestra máxima preocupación, los fenómenos naturales en la economía han puesto frente a frente la oferta y la demanda de los artículos de primera necesidad y, como derivado de esas consecuencias de un origen racional, se pone en juego el sistema llamado de la inflación, maniobra que consiste en un aumento caprichoso y artificial de los precios, capaces de producir un aumento en la capacidad de los beneficios calculados por el jugador de estas operaciones.

Ya nos hemos referido en viarios aspectos a estas cuestiones e insistimos en ellas por la actualidad que revisten; sobre todo, porque ora por razones naturales, ya por circunstancias artificiosas, los gobiernos se ven compelidos a dictar disposiciones que si no modifican en su esencia la pugna de las dos fuerzas, modifican los alcances y se combinan movimientos capaces de provocar equilibrios o crear situaciones de normalidad relativa.

Ha llegado un momento agudo debido a la escasez de medios de transporte. El comercio se anula. Lo salvador sería que cada país, encerrado en sus fronteras, se bastara por sí solo para satisfacer sus necesidades perentorias. Pero este es un caso imposible, sobre todo, porque aún frente a los graves problemas de la guerra que importan la conserva-

The laws of economics operate in a manner almost identical to that of the laws of nature. They observe a definite rythm not susceptible of change by human mandate. Government legislation may contribute in some measure to soften the effects of their fulfillment, but the general trends they dictate from time to time are inescapable. The principles governing supply and demand are fixed and unalterable and are reflected incessantly in the diverse conditions of every field of economic endeavor. They may be expressed in a kind of verbal equation: —when demand exceeds supply, prices move upward; when supply exceeds demand, prices decline.

One of the consequences of the War has been a drastic loss of balance between supply and demand, — a phenomenon that is proving to be one of the major causes of preoccupation to economists throughout the whole of the Western Hemisphere; understandably, its effects are more keenly felt in connection with commodities of prime necessity, and thus it is that at times such as the present, unscrupulous speculators in search of quick and easy gains are able to keep the threat of inflation constantly before us.

We have made frequent reference in the past to this menace, and we consider it significant enough to warrant further comment at this juncture. The situations in which Government action becomes necessary may be induced by either natural or artificial causes, and while the cosmic forces inherent in them cannot be directly opposed, much may frequently be done to offset or compensate the abnormal conditions thereby created.

We are now facing a difficult situation due to growing scarcity of the means of transportation. Trade in general is on the decline. One solution would be for each nation, within its own frontiers, to make itself entirely self-sufficient as regards bare necessities. But this is not feasible, for even concurrently with a war in which the very existence of humanity and

ción de la vida y de las instituciones, está el sentido permanente del progreso material, que se resuelve por la producción, su consumo y el afán de acrecer la riqueza, en una suma de esfuerzos individuales. Más aún: pueblos combatientes de hecho, como los Estados Unidos, que movilizan sus gentes para ir a los campos de batalla y a los campos de la producción bélica, necesitan de la cooperación productora de los otros países, por lo que importa a la industria agrícola.

Desde la artera agresión de Pearl Harbor, el Presidente Roosevelt ha hecho insistentes declaraciones sobre su aversión respecto del alza de los precios. La política interior del Presidente se ha dirigido a estabilizar los precios de la producción agrícola, así como el aumento de los impuestos sobre las rentas. En un orden contrario, el desastre se sobrevendría sobre el gran país y, como una consecuencia, la hecatombe universal. Justo es confesar que las maniobras de muchos especuladores de la desgracia, se han replegado; ya no vuelan en los cielos del continente las partidas de cuervos que hacían festín de los infortunios ajenos. Un mejor espíritu de comprensión se adapta a la ocasión y al estado general de las naciones.

En Guatemala hemos podido sortear los graves peligros, mediante una inteligente obra gubernativa. A veces se sienten impulsos por el alza de los precios debido a la exportación; fácilmente se siente la reacción en la oferta y vuelve la baja hasta una línea niveladora. Pero la inflación propiamente, el aumento artificial, no se ha sentido gracias a la contraloría ejercida en el mundo de las especulaciones, reducidas a una mínima acción; la que es imposible evitar y sirve muchas veces de juego en las operaciones normales.

El Presidente Roosevelt ha designado a Mr. James Byrnes, actual miembro de la Corte Suprema de Justicia, como Director de la fiscalización económica: primera disposición, marcar el límite de sueldos y salarios y límite en los precios de los productos agrícolas. De modo que no es permitido aumentos ni mermas en los jornales y sueldos establecidos hasta el 15 del mes pasado, así como el aumento de los consumos; salvo en los casos en que no se puede ir contra la ley natural económica o se quiera enmendar un error o una injusticia. Paralela con la fiscalización de que se trata, ha venido de los Estados Unidos una ley reguladora de la moneda importada a la gran nación, otro efecto de las contralorías establecidas, en resguardo de trastornos ulteriores.

its Institutions are at stake, the innate desire for material progress, the maintenance of consumption and production and the creation of wealth, continue to be the mainsprings of individual endeavor. Furthermore, the Nations engaged in actual combat, forced to mobilize their own populations both for their armies and their production fronts, stand in desperate need of the agricultural products of their neighbors and allies.

Ever since the treacherous aggression at Pearl Harbor, President Roosevelt has spoken consistently in favor of controlling the tendency to higher prices. His domestic policy has provided for stabilization of rates on farm produce while increasing taxation of income. To reverse this order of things would be courting disaster for his great nation, and thereby conceivably for the rest of the World as well. It is only fair to recognize that much incipient activity by the speculators in human misery, has been suppressed at the source; the "vulture" type of profiteer so much in evidence during the First World War is now seen but infrequently. Moreover a better spirit of understanding now seems to attend the dealings between associated nations.

In Guatemala we have been able to avoid threatening dangers by means of timely Government action. Occasionally there have been indications of rising prices due to increased exports; such a tendency however induces a reaction on demand, and quotations return to normal. Outright inflation in the sense of an artificial rise in costs, has been entirely absent thanks to counter speculative measures enacted by the Government which have been successful in holding such manoeuvers to a minimum; more cannot be expected, and indeed, some measure of speculation would seem to be a necessary adjunct of normal business transactions.

President Roosevelt has appointed Mr. James Byrnes, hitherto a member of the Supreme Court of Justice, to be Director of Fiscal Economy; his first acts have been to place limits on salaries and ceilings on the prices for farm produce. Wages and salaries fixed up to the 15th. of last month may neither be raised nor lowered; nor may purchases of raw materials be increased; exception is made in both cases however, where manifest injustice may be involved. Simultaneously legislation has been enacted for the control of monetary imports into the United States.

El Departamento del Tesoro extiende hoy su control sobre la importación de valores para cubrir la circulación de efectivo. Ese control se había limitado a las naciones bloqueadas y a los individuos comprendidos en las listas proclamadas. Hoy se extiende a todo el dinero que entre en el país, que será controlado por el Federal Reserve Bank, erigido en Agente Fiscal de los Estados Unidos. Se ve que, obligados por las circunstancias, las libertades comerciales se restringen, a modo de salvaguardia de intereses generalizados. En el gran país de las libertades, en donde el ejercicio de la industria y del comercio no reconocen valladares en tiempos normales, es controlado y tasado ese ejercicio, obediente al principio de que el interés social prevalece sobre los intereses aislados y particulares.

Bueno es establecer la gran diferencia que existe entre legislar de modo absoluto, pretendiendo forzar las leyes naturales de la Economía, como sucediera en tiempos de Estrada Cabrera que se fijaron los precios de los consumos sin más fundamento que la voluntad del dictador y la forma de esquivar, con disposiciones gubernativas, las maniobras artificiosas, para subir los precios en los diarios consumos. En países menores es fácil la contraloría; y así se explica que el Poder Público haya podido contrarrestar los avances en la especulación de los materiales de construcción, considerado de primera importancia en la vida activa del país. Una especulación inmoderada de esos materiales, habría clausurado o suspendido muchas obras en marcha, determinando la cesación de trabajo en muchos obreros, cabezas de familia.

The Treasury Department now extends its control to imports of monetary value destined to form part of the reserve against currency in circulation. Such control had been limited previously to the blocked nations and to individuals on the Proclaimed Lists. It now affects all monies entering the country, which are to be controlled by the Federal Reserve Bank, acting as Fiscal Agent for the United States. Here is another case in which circumstances call for the restriction of certain aspects of freedom to trade, as a measure of defense for interests of yet wider nature. Even the Nation which has become a synonym of Freedom, where Trade and Industry develop entirely untrammelled in times of normalcy, recognizes the principle that in times of crisis, private and specialized interests must give way before considerations of public expedience.

It is well to differentiate between legislation of an absolute nature in defiance of economic laws, as exemplified by some of the measures taken during the regime of Estrada Cabrera when commodity prices were fixed merely at the whim of the dictator, and Government action directed at the suppression of manoeuvers to raise the cost of daily necessities. To permit unbridled speculation in staple commodities would be to hamper or close down many useful projects thus depriving numerous workers and their families, of the means of sustenance.

Breve Revista de Algunos Incidentes de la Guerra

Brief Review of Certain Aspects of the War

Para las democracias americanas, Washington es una Meca, en un sentido laico; es un punto de atracción en donde al lado de las prácticas democráticas de la vida de libertad, se presenta amparo y se satisface toda solicitud de cooperación económica. En ediciones anteriores ofrecimos un cuadro de los préstamos otorgados por el Banco de Importación y Exportación, en sumas fantásticas, que sólo los tiempos han podido fijar. Prácticamente, los Estados Unidos defienden su soberanía, frente a la desatentada ambición de los japoneses y las ansias de dominio de los alemanes. Pero no debe perderse de vista que, sobre el predominio que se pretende ejercer sobre el gran país del Norte, más que la propia conservación importan en esta guerra los principios absolutos de libertad y la defensa de las instituciones de todas las democracias del Continente, seriamente amenazadas por el totalitarismo.

El principio de solidaridad continental suscrito en las últimas conferencias interamericanas, no es simple literatura internacional, ni una actitud de defensa parcial. Esa solidaridad es una conveniencia recíproca, es de un interés general. No son únicamente los Estados Unidos los amenazados; son todas las democracias del Continente, todos los pueblos que alientan bajo los cielos del Nuevo Mundo. En Río de Janeiro se hicieron tan expresas manifestaciones de compromiso, que ha sido materia de principio el de que, la agresión de un poder extracontinental, a cualquiera de las democracias americanas, se tendría como hecha a todas y cada una de las democracias suscriptoras del convenio.

A los Estados Unidos les tocó en suerte recibir la primera agresión. Pudo haber sido a la Argentina, a Chile o a cualquiera otra nación. El incendio es de tal entidad, que no se sabe el sector que consumirán las llamas. Tocó a los Estados Unidos y la actitud de los países que suscribieran los convenios, se determinó inmediatamente: unos países, entre los cuales está Guatemala, para honra suya, declararon inmediatamente un estado de guerra con el país agresor; otros rompieron relaciones diplomáticas: dos se quedaron al margen. Dos países grandes, cuyos intereses económicos parecen muy ligados con el Eje

In a secular sense, Washington has become a Mecca for the American Democracies; it is a center where the true principles of Democracy and Liberty are consistently practised and one to which no reasonable call for economic cooperation or assistance is made in vain. In a previous issue, we published a statement of loans made to date by the Import and Export Bank; the magnitude of the figures involved adds yet another record to the history of this remarkable era. The United States people are now engaged in defending their sovereignty against the insane ambitions of the Nipponese and the German greed of conquest. But it is well to remember that beyond and above these immediate war aims of our Great Neighbor in the North are those of defending and upholding the absolute principles of Liberty and the permanence of established Institutions that have been threatened so gravely by the upsurge of Totalitarianism.

The principle of continental solidarity adopted at recent inter-American Conferences is not merely a piece of international literature, nor an attitude of partial defense. It is a matter of urgent mutual necessity, demanded by the common interest. The current threat is not directed at the United States alone, but at every single one of the Continental Democracies, -- at all the peoples living under the skies of the New World. At Rio de Janeiro there was express acceptance of an essential principle, — that aggression by any non-Continental power against one of the American Democracies would be construed as an attack upon each and every one of the contracting parties.

It so happened that the United States received the first blow of the aggressor. The Argentine, Chile, or any other nation might just as well have been selected for this unenviable distinction. The present conflagration is of such dread magnitude that no one could foresee in what direction its flames would continue to spread. The blow fell however on the United States and the remaining signatories to the collective pacts soon defined their individual attitudes; to their everlasting honor some of them, including Guatemala, immediately declared a state of war to exist with the aggressor na-

y se daba el penoso caso de anteponerse el interés material, a los eternos intereses de la vida humana.

No obstante estas circunstancias, el Presidente de la República de Chile, doctor José Antonio Ríos anunció su visita a los Estados Unidos; se entrevistaría con el Presidente Roosevelt y todo parecía estar en términos de realidad, cuando el subsecretario de Estado de los Estados Unidos pronunció un discurso en la National Trade Convention, de Boston, el 8 de este mes de octubre. Entre otras cosas, el señor Sumner Welles emitió unas frases que reflejaban un estado de hecho, claro y preciso, y esas frases fueron motivo primero, para una protesta de los Embajadores de Chile y la Argentina en Washington; luego, la abstención pública del Presidente Ríos de emprender su marcha a Washington. Nos interesa que quede en estas páginas la constancia de las palabras del señor Sumner Welles, tan ponderadas y estrictas, tan ajustadas a la realidad y tan necesarias en el momento en que las pronunciara. Dijo así el señor Sumner Welles:

"No podemos dejar de recordar aquí, en los Estados Unidos, con profunda gratitud y renovados ánimos, que once de las otras repúblicas de la América están unidas a nosotros, lado a lado, en la guerra, y que otras siete repúblicas han roto toda clase de relaciones con el Eje y que ofrecen a sus vecinos que están en guerra toda clase de cooperación y ayuda. Es verdad que las restantes dos repúblicas, de las veintiuna, todavía se abstienen de llevar a cabo las recomendaciones unánimes de la Conferencia Interamericana de Río de Janeiro, en la que ellas tomaron parte, de que todas las naciones del Continente rompieran las relaciones con el Eje, y todavía permiten que su territorio sea empleado por los funcionarios y agentes subversivos del Eje como base para sus actos hostiles contra sus vecinos. Como consecuencia de los informes de movimientos de barcos aliados enviados por esos agentes, los barcos del Brasil, Cuba, México, Colombia, Uruguay, Argentina, Chile, Panamá, República Dominicana y Estados Unidos, han sido hundidos sin aviso alguno, mientras viajaban de distintos puntos de las repúblicas americanas, y como consecuencia de dichos hundimientos muchos ciudadanos de varios países han perdido sus vidas en aguas del hemisferio occidental. Pero no puedo creer que estas dos repúblicas sigan permitiendo por más tiempo, que sus hermanos y vecinos de las Américas,

tion; others broke off diplomatic relations while two of the powers took no action whatsoever. These two great nations, whose interests seem to be most closely linked with those of the Axis, presented an unedifying spectacle when they deliberately elected to pursue the course of material gain rather than face the sacrifices entailed by championship of human principles.

Despite these circumstances the President of the Chilean Republic, Doctor José Antonio Ríos, announced a forthcoming visit to the United States; he was to interview President Roosevelt and the whole undertaking seemed to have been satisfactorily arranged; so matters stood up to October 8th., on which date the U. S. Assistant Secretary of State made a notable speech at the National Trade Convention in Boston. Among other things, Mr. Sumner Welles made certain precise and categorical allegations which first called forth protests from the Chilean and Argentine Ambassadors in Washington, and later motivated public renunciation by President Ríos of his intention to visit the United States. We believe it highly desirable to leave on record in these pages, the strict though measured utterances of Mr. Sumner Welles as being particularly appropriate to the stage at which they were made. The U. S. statesman said:

"Here in the United States we cannot fail to record, with deep gratitude and freshened spirit, that eleven of the other American Republics are joined with us, side by side in this war, that eight more of those Republics have severed relations of all kinds with the Axis and are offering their neighbors at war every measure of cooperation and assistance. It is true that two of the twentyone Republics still abstain from putting into effect the unanimous recommendations of the Inter-American Conference of Rio de Janeiro, in which they took part, that all the Nations of the Continent should sever relations with the Axis, and that they still permit their territories to be used by the functionaries and subversive agents of the Axis as bases for hostile acts against their neighbors. As a consequence of reports on the movements of allied shipping sent by those agents, vessels belonging to Brazil, Cuba, Mexico, Colombia, Uruguay, Argentina, Chile, Panama, the Dominican Republic and the United States have been sunk without warning while steaming from various points in the American Republics, and as the result of the said sinkings many citizens of different countries have lost their lives in waters of the western hemisphere. But I cannot believe that these two Republics will continue to allow their brothers and neighbors of the Americas, enga-

empeñados como están en una lucha de vida o muerte para conservar las libertades y la integridad del Nuevo Mundo, sean apuñaleados por la espalda por los emisarios del Eje que operan en territorio, y bajo las instituciones libres, de estas dos repúblicas del continente occidental".

Como se ve, el señor Sumner Welles a lo que se ha concretado es a una exposición de hechos, al reflejo de una realidad que nada ni nadie puede tergiversar ni alterar. Y, aunque en la frase comedida y reposada del funcionario de los Estados Unidos no hay una sola palabra de reproche, la reacción debió ser sufrida por quienes, debemos confesarlo, cargan con una responsabilidad. La situación para la Humanidad es grave; para los destinos de la América esa situación es gravísima. Es imposible ocultar que en Chile y en la Argentina la quinta columna maniobra libremente, como si se hallara en terrenos de Alemania, del Japón o de Italia; las informaciones transmitidas han dado oportunidad a la serie de sacrificios de bienes y de ciudadanos de la América y el señor Sumner Welles ha discutido esta situación, en forma clara, en el Comité de Defensa Continental en Montevideo y el gobierno de los Estados Unidos presentó una información detallada de las actividades desarrolladas en Chile.

Desde junio anterior, el Ministro de Chile en Washington tuvo en su poder un pliego de detalles, especificando con pruebas documentales, las actividades de los agentes del Eje. Y el gobierno chileno no hizo manifestación alguna que permitiera considerar detenidas esas actividades, ni diera indicios de asumir una actitud, compatible con los compromisos signados y siguiendo el ejemplo de las otras democracias, a las cuales no se les puede atribuir un espíritu gregario, sino un concepto honrado del cumplimiento de las obligaciones pactadas. Indudablemente, el ánimo de los pueblos por los cuales habría de pasar el Presidente Ríos en su viaje a los Estados Unidos, no le habría sido favorable; menos aún el del norteamericano y, en cierto modo, las frases del señor Sumner Welles eran un aviso, una sana prevención, el anuncio prudente que debía sesgar la conducta del gobierno chileno.

La llegada al poder del Presidente Ríos, se tuvo como una inicial para el rompimiento de relaciones de Chile con el Eje; así lo dijo la prensa chilena y lo afirmaron algunos órganos del partido a que pertenece el señor Ríos.

ged as they are in a life and death struggle to preserve the liberties and the integrity of the New World ,to be stabbed in the back by Axis emissaries operating in territory and under the protection of the free institutions of these two Republics of the western continent".

It is evident that Mr. Sumner Welles has limited himself to a statement of facts, though the realities that light them may be distorted or altered by none. And although the measured and calm utterances of the U. S. functionary carry not a single word of reproach. nevertheless there are inescapable implications of a most uncomforting nature for those responsible. The outlook for Humanity is grave; the destinies of the Americas are unpromising to a disturbing degree. It is impossible to conceal the fact that in Chile and the Argentine fifth column activities flourish as freely as in their native lands of Germany, Japan or Italy; the supply of information has led to a series of sacrifices of American lives and possessions, and Mr. Sumner Welles has put the situation into plain language before the Committee of Continental Defense at Montevideo. Furthermore, the U. S. Government has submitted a detailed report regarding activities carried on in Chile.

Since June last the Chilean Minister in Washington has been in possession of a complete *dossier*, with documentary proof of the activities of Axis agents. And the Chilean Government has issued no statement that might tend to indicate an abatement of those activities, nor has it given signs of taking up an actitude more compatible with its signed undertakings, or of following the example set by the remaining Democracies, who are acting in no mere spirit of gregariousness but rather in faithful compliance with contractual obligations. It seems probable that the atmosphere of the countries through which President Rios would have had to pass on his way to the United States would not have been altogether sympathetic; in the United States certainly no more favorable reaction could have been expected, and to some extent the phrases of Mr. Sumner Welles may have carried a well-meant hint as to the posible untimeliness of the Chilean Executive's intended trip.

The elevation of Doctor Rios to the Presidency had been regarded as a signal for the severance of Chilean relations with the Axis; this had been the stated opinion of the Chilean press, confirmed by several organs of the political party of which Doctor Rios is a member. The ensuing disillusionment has ben painful; time passes without any signs of action.

La decepción ha sido penosa, al ver que pasan los días y que se toma de pretexto el discurso del señor Sumner Welles, para esquivar el viaje a Washington y exponer protestas, como si se agraviara la soberanía chilena. Las protestas de los embajadores de la Argentina y de Chile en Washington, no tienen razón de ser, en el discurso del señor Sumner Welles no hay una sola intención lesiva a la dignidad nacional: sólo que como tal, se tome la reflexión que se hagan los lectores del discurso, ante el reflejo de la realidad de la situación...

En medio de estos incidentes, ha surgido la voz conciliadora y elevada del Presidente Roosevelt. El Presidente, al recibir notificación oficial que el doctor Ríos posponía a plazo indefinido su inmediato viaje, le exortó a que colocándose sobre toda consideración se llegara a la Casa Blanca en donde sería recibido como un buen amigo. Hasta los finales de este mes de octubre, las cosas se han apaciguado un tanto; las exaltaciones de los grupos menores gubernativos del Sur, han debido comprender la realidad y es seguro que, mediante la reflexión, el aprecio exacto que se haga de las situaciones y de las palabras, de las intervenciones del Presidente Roosevelt y de la urgente necesidad de crear situaciones claras, se pueda el año entrante contar con la ruptura de relaciones de Chile con el Eje y la vuelta de la armonía continental, en una rectificación honesta en que importa más para la vida de los pueblos, los principios de Derecho que las relaciones dudosas de la economía inmediata.

and now the speech by Mr. Sumner Welles has been used as a pretext for the cancellation of the trip to Washington, and a protest against the affront to Chile's sovereignty. The notes from the Argentine and Chilean Ambassadors in Washington are without justification; in Mr. Sumner Welles' speech there is nothing that can be considered as hurtful for the dignity of the respective Nations; any derogatory reflections are merely the direct outcome of the acts themselves.

Above the echo of these incidents we now hear the conciliatory and chivalrous voice of President Roosevelt. The U. S. President upon receipt of official advice as to the indefinite postponement of President Rios' projected visit, exhorted him to put aside all other considerations and to come to the White House, where he was assured of a friendly welcome. As the end of October approaches, the situation somes to have calmed down a little; the more violent of the minority Governmental groups in the South begin to understand the realities of the situation, and there seems little doubt that further reflection, a better understanding of current developments, and the friendly interventions of President Roosevelt, added to the pressing need for clarifying international relations will eventually lead to a severance of Chilean bonds with the Axis early next year, and the return of continental harmony; such a change of policy would be an honorable admision of the fact that the upholding of justice and honor are immeasurably more important than passing economic advantages.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas en Octubre de 1942

Government Measures of an Economic Nature Taken in October, 1942.

DECRETO NUMERO 2956

DECREE NUMBER 2956

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que es conveniente refundir en un solo cuerpo todas las disposiciones legales concernientes al DEPARTAMENTO DE SEGUROS Y PREVISION DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA, introduciéndoles las reformas que la práctica ha venido aconsejando,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

La siguiente

LEY ORGANICA DEL DEPARTAMENTO DE SEGUROS Y PREVISION DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

TITULO PRELIMINAR

Objeto de esta Ley

Artículo 1o.—La presente Ley, sienta las bases generales para el funcionamiento y administración del Departamento de Seguros y Previsión, adscrito a El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, y establece la jurisdicción de los funcionarios que la ejercen.

CAPITULO I

Facultad para expedir pólizas

Artículo 2o.—El Crédito Hipotecario Nacional, que en esta Ley se llamará "El Crédito", por medio del Departamento de Seguros y Previsión, que se denominará "El Departamento", y bajo la superior intendencia de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, podrá emitir pólizas de seguros sobre la vida humana y contra los riesgos de: incendio, terremoto, incendio y terremoto, incendio motivado por terremoto, de transportes y cualquier otro riesgo que sea autorizado expresamente por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de conformidad con los preceptos de esta Ley y su Reglamento.

CAPITULO II

Limitaciones en el seguro de vida

Artículo 3o.—El Crédito queda facultado para expedir, asumiendo la responsabilidad de la totalidad de los riesgos pólizas de seguro sobre la vida humana desde la suma de CIEN HASTA CINCO MIL

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That it is expedient to recapitulate all the legal dispositions concerning the INSURANCE AND PROVIDENT DEPARTMENT OF THE NATIONAL MORTGAGE BANK OF GUATEMALA, incorporating all such reforms as have been found necessary from time to time in practice:

NOW THEREFOR:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

The following

ORGANIC LAW FOR THE INSURANCE AND PROVIDENT DEPARTMENT OF THE NATIONAL MORTGAGE BANK OF GUATEMALA.

INTRODUCTORY STATEMENT

Purpose of this Law

Article 1.—The following law furnishes the general bases for the operation and administration of the Insurance and Provident Department under the auspices of the National Mortgage Bank of Guatemala, and establishes the jurisdiction of the respective officials.

PART I.

Authorization for the issue of Policies.

Article 2.—The National Mortgage Bank, hereinafter referred to as "EL CREDITO", through the medium of its Insurance and Provident Department, hereinafter referred to as "The Department", and under the control of the Ministry of Finance and Public Credit, may issue insurance policies upon human life and against the risks of: fire, and earthquake, fire caused by earthquake transportation and any other risk which may be expressly authorized by the Ministry of Finance and Public Credit, in accordance with the provisions of this law and its Regulations

PART II

Limitations upon Life Insurance

Article 3.—"El Crédito" is hereby authorized to issue life insurance policies, and to assume the entirety of the risks implied therein, for amounts of from ONE HUNDRED TO FIVE THOUSAND QUET-

QUETZALES, per capitae, bajo los planes de "VIDA ORDINARIA" y "DOTALES" a diez, quince o veinte años.

Artículo 4o.—En los casos de que El Crédito haya celebrado contratos de reaseguro o de coaseguro, aprobados por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, el monto de las sumas aseguradas podrá exceder de CINCO MIL QUETZALES, por póliza, de acuerdo con las condiciones contractuales acordadas entre los Reaseguradores y El Crédito; debiendo aplicarse en todo caso las tablas de primas y valores garantizados, aprobados por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 5o.—El Crédito podrá expedir pólizas de seguro de vida, sin examen médico, hasta por la suma de QUINIENTOS QUETZALES per capitae, siempre que la apariencia exterior del solicitante sea satisfactoria y que éste presente una declaración de salud y antecedentes de familia, con las formalidades que establece el REGLAMENTO DEL DEPARTAMENTO. Si un Asegurado, no sometido a examen médico, falleciere dentro del lapso de los doce primeros meses de vigencia de la póliza, sus beneficiarios tendrán derecho a percibir únicamente el importe de las primas pagadas. Si el siniestro ocurriere dentro del segundo o tercer año de vigencia de la póliza, los derechos de los beneficiarios quedan limitados al cincuenta por ciento (50%) del monto de la suma asegurada, exceptuándose los casos de muerte por accidente no imputable al Asegurado. Si el siniestro se produce después de tres años de emitida la póliza y ésta se encontrare en vigor, el valor del seguro será pagado en su totalidad. En todo caso los pagos se efectuarán con sujección a lo dispuesto en el artículo treinta.

CAPITULO III

Solicitudes, exámenes médicos y regulaciones de salud

Artículo 6o.—Para obtener una póliza de seguro de vida de El Crédito el interesado deberá presentar su solicitud en los formularios oficiales de El Crédito, en la que será obligatorio que consigne el número de su cédula de vecindad verificado por el Agente Colocador o Jefe del Departamento

Artículo 7o.—Tratándose de pólizas que aseguren cantidades mayores de QUINIENTOS QUETZALES cada una, el examen médico es obligatorio y deberá presentarse constancia de él, agregada a la solicitud mencionada en el artículo que antecede.

Artículo 8o.—El resultado de los exámenes que practiquen los médicos examinadores, lo harán constar en los formularios oficiales de El Crédito, que formarán parte de las solicitudes de pólizas de los interesados.

Artículo 9o.—Practicados los exámenes médicos que prevén los artículos anteriores, las constancias de éstos serán sometidas a los médicos revisores del Departamento, cuando presenten rasultados favorables al solicitante, para que éstos las califiquen; pudiéndose ordenar un nuevo examen médico cuando El Crédito lo juzgue conveniente o a pedimento del médico revisor que intervenga.

Artículo 10.—La aceptación de los riesgos de seguro de vida, en los casos en que se requiera examen médico, queda sujeta a las REGULACIONES DE SALUD que apruebe la Junta Directiva de El Crédito. Dichas regulaciones comprenderán:

a) Tablas que indiquen el peso normal de los individuos, en relación con su edad y estatura; haciendo el distingo de los pesos que corresponden a hombres y a mujeres;

ZALS per head, under the "STRAIGHT LIFE" and "ENDOWMENT" plans at ten, fifteen or twenty years.

Article 4.—In cases where "El Crédito" may have entered into contracts of re-insurance or co-insurance, approved by the Ministry of Finance and Public Credit, the amount of the sums insured may exceed that of FIVE THOUSAND QUETZALS per policy, in accordance with the conditions of the contract signed between the Re-insurers and "El Crédito"; in all such cases the tables of premiums and guaranteed values approved by the Ministry of Finance and Public Credit must be used.

Article 5.—"El Crédito" may issue life insurance policies up to and including the sum of FIVE HUNDRED QUETZALS per head without medical examination, providing the appearance of the applicant be satisfactory and that he present a declaration of health and a statement of family antecedents, with the formalities established in the REGULATIONS OF THE DEPARTMENT. In the case of assured, not having submitted to medical examination, whose decease may occur within the first twelve months validity of the policy, the beneficiaries shall have the right to receive only one-half of the paid-up premiums. Should death occur during the second or third year of validity of the policy, the rights of the beneficiaries shall be limited to fifty per cent (50%) of the sum assured, excepting cases of death by accident not attributable to the Assured.

Should death occur more than three years after the issue of the policy, the same being then in force, the sum assured shall be paid in full. In all cases payments shall be subject to the provisions of article thirty.

PART III

Applications, medical examination and health regulations.

Article 6.—In order to obtain a life insurance policy from "El Crédito" interested parties must present an application on the official application blank of the Institution, in which the number of his identity card, verified by the Agent or by the Chief of the Department, must of necessity appear.

Article 7.—In the case of policies assuring amounts in excess of FIVE HUNDRED QUETZALS each medical examination is indispensable, and certificate of the same must be presented, attached to the application mentioned in the preceding article.

Article 8.—The result of examinations carried out by examining Doctors, shall be set down on "El Crédito's official forms, which shall become part of the policy applications of the interested parties.

Article 9.—Subsequent to the medical examinations required by the foregoing articles, the certificates of the same shall be submitted to the Department's Medical Advisors for their expression of opinion; a new medical examination may be required when "El Crédito" consider it necessary or upon the request of the intervening medical advisor.

Article 10.—The acceptance of life insurance risks, in cases where medical examination is required, shall be subject to HEALTH STANDARDS approved by the Board of Directors of the Institution. Said standards shall comprise:

a) Tables showing the normal weight of persons in relation to their age and height; distinction being made between the weights corresponding to males and females;

b) Reglas para aplicar restricciones o retenciones en los casos de exceso o falta de peso, respectivamente, estableciendo al mismo tiempo las limitaciones del peso máximo y mínimo aceptables;
c) Limitación de la presión en relación con la edad de los solicitantes.

Artículo 11.—Queda bajo la responsabilidad de los médicos revisores de la Institución la calificación de los riesgos, en cuanto a condiciones de salud se refiere. Al hacer la calificación deberán tomar en cuenta que las regulaciones a que se refiere el artículo anterior están sujetas a las condiciones generales del estado físico del Asegurado, que figuren en el informe del examen presentado por el médico examinador, el cual puede ser rectificado o verificado de acuerdo con lo dispuesto en el artículo noveno de esta Ley.

CAPITULO IV

Condiciones, beneficios y privilegios de los contratos de seguro de vida.

Artículo 12.—INDISPUTABILIDAD.—Las pólizas emitidas constituirán el contrato legal de seguro, celebrado entre El Crédito y el Asegurado, siendo indisputable después de dos años de su fecha de emisión siempre que las declaraciones contenidas en la solicitud o declaración de salud y examen médico, a que se refieren los artículos cinco, seis y siete, sean fidedignas. El referido examen médico o declaración de salud formarán parte del contrato, y deberán archivarse separadamente de éste junto con la solicitud.

Artículo 13.—PRIMAS.—El importe de las primas de seguro de vida será estipulado en todo caso, sobre una base anual anticipada; pudiendo conceder El Crédito facilidades a los asegurados para pagarlas en otra forma. En este caso, los pagos correspondientes a la prima inicial deben asegurarse por medio de obligaciones que se harán efectivas dentro del primer año de haber sido emitida la póliza. Al ocurrir un siniestro en este caso, se descontará del importe de la suma asegurada, el importe de las letras que estuvieren pendientes.

Tanto las primas o pagos convenidos como las sumas aseguradas u otros beneficios, deberán ser cubiertos en quetzales o su equivalente si se tratare de moneda extranjera, al tipo de cambio que cotice el Banco Central de Guatemala.

Artículo 14.—FORMA DE PAGO.—En toda póliza que se emita deberá expresarse la forma y fechas en que el Asegurado se obliga a pagar a El Crédito las primas o pagos convenidos, y ninguna póliza podrá ser emitida sin que haya sido cubierto el importe de la primera prima o pago convenido y se haya extendido el recibo oficial suscrito por el Cajero de El Crédito.

Los pagos de primas deberán hacerse en la ciudad de Guatemala, en las oficinas de El Crédito (salvo previa indicación de éste al Asegurado para que pueda efectuar el pago o pagos en alguna de sus Agencias departamentales) contra un recibo que expida el Departamento de Seguros y Previsión. Dicho recibo será refrendado por la persona que haga el cobro, si el pago se efectuare fuera de las oficinas de El Crédito. No es deber de El Crédito dar noticia de los vencimientos de las primas o pagos ni cobrarlas; si lo hace, cuando tenga aviso de los cambios de residencia del Asegurado, esto no será precedente que establezca obligación.

b) Rules for the application of restrictions or retentions in the case of excess or shortage of weight, respectively, with stipulations of the limits of overage or shortage that may be accepted;
c) Limits of blood pressure in relation to the age of applicants.

Article 11.—Responsibility for the assessment of risks in so far as concerns conditions of health, shall pertain to the Institution's medical advisors. In making such assessments they should bear in mind that the regulations referred to in the preceding article are subject to the general physical state and conditions of the Assured, as figuring in the examination report presented by the examining Doctor, which may be corrected or verified in accordance with the provisions of article nine of this law.

PART IV

Conditions, benefits and privileges of life insurance contracts.

Article 12'—INDISPUTABILITY.—The policies issued shall comprise the legal contract of insurance between **"El Crédito"** and the assured, and shall be indisputable after two years from date of issue, always provided that the statements contained in the application or declaration of health and the medical examination, as referred to in articles five, six and seven, be **bona-fide** The said medical examination or declaration of health shall form part of the contract, and shall be filed apart from the same, together with the application.

Article 13.—PREMIUMS.—The amount of life insurance premiums shall be stipulated in every case,, upon a yearly basis, payable in advance, though **"El Crédito"** may grant facilities to the assured for payment in other form. In such case, payments corresponding to the initial premiums must be guaranteed by means of obligations to be made effective within the first year of validity of the policy. Should death occur in such case, the drafts pending payment shall be deducted from the sum assured.

Premiums and agreed payments' as well as benefits, shall be made in quetzals or their equivalent in the case of foreign currencies, at the rates of exchange quoted by the Central Bank of Guatemala.

Article 14.—FORM OF PAYMENT—Each policy must state the manner and dates in which the Assured is obligated to pay to "El Crédito" the premiums or agreed payments, and no policy may be issued until such time as the first premium or agreed payment may have been made, and an official receipt extended by the Institutión's cashier.

Premium payments must be made in the City of Guatemala, at the offices of "El Crédito" in the absence of prior advice by the Institution to the Assured that he may effect the said said payment or payments in one of the provincial agencies), against a receipt to be issued by the Insurance and Provident Department. Said receipt shall be countersigned by the person making the collection, if payment is to be made elsewhere than in the offices of the Institution. "El Crédito" is not obligated to give advice of premiums or payments falling due, nor to send and collect them; should it do so, having advice of changes of address of the Assured such action may not be construed as a precedent establishing obligation.

Artículo 15.—TERMINO DE GRACIA.—Cuando una prima o pago convenido no sea cancelado en la fecha estipulada en la póliza, conforme lo establece el artículo anterior, el Asegurado disfrutará de treinta días de gracia para efectuarlo. Durante este término la póliza continuará en vigor y, en caso de muerte del Asegurado, su importe será cubierto con deducción de la prima vencida, no pagada. El privilegio para efectuar los pagos a que se refiere este artículo terminará a las dieciséis horas del trigésimo día.

Las pólizas de seguro que emita el Departamento, a los adquirientes de la Colonia Urbana Presidente Ubico, disfrutarán de un término de sesenta días de gracia, siempre que se llenen las formalidades que determina el artículo 24 del Decreto gubernativo Número 1682.

Artículo 16.—CADUCIDAD.—Si el Asegurado no cubriere el importe de la prima o pago convenido al vencimiento o dentro del término de gracia a que se refiere el artículo anterior, su póliza caducará:

a) Inmediatamente, cuando no tenga tres años o más de vigencia;
b) Cuando teniedo tres años o más de vigencia se hayan agotado sus reservas, ya sea por aplicación de la cláusula de NO CADUCIDAD AUTOMATICA, por otorgamientos de préstamos, incluyendo intereses, o por ambas causas.
La caducidad se operará por sí misma, sin necesidad de declaración especial.

Artículo 17.—NO CADUCIDAD AUTOMATICA.—Después de que una póliza haya estado en vigor tres años o más no caducará inmediatamente por falta de cancelación de las primas o pagos convenidos, aun cuando transcurra el TERMINO DE GRACIA que otorga el artículo quince de esta Ley, y la continuación de su vigencia queda sujeta a las condiciones siguientes:

a) Si no se cubriere alguna de las primas o pagos convenidos en la fecha de vencimiento o dentro del TERMINO DE GRACIA, y si la reserva correspondiente a la anualidad en que se opere, de conformidad con las Tablas de Valores Garantizados, fuese mayor que cualquier deuda acumulada a favor de El Crédito (si la hubiere), la póliza continuará vigente automáticamente, sin necesidad de ninguna acción por parte del Asegurado, durante el período que alcance a cubrir la diferencia entre el valor de la reserva y las deudas que existieren por concepto de la misma póliza a favor de El Crédito;
b) El importe de las primas o pagos convenidos no cubiertos por los Asegurados después del tercer año de vigencia de sus pólizas, será aprontado por El Crédito, automáticamente, en forma de préstamo y tanto éste como los intereses al seis por ciento (6%) anual que se cargarán sobre tales anticipos, constituirán retención preferente sobre las sumas aseguradas a favor de El Crédito, y si dichos intereses no fueren pagados anualmente, se capitalizarán.
c) Toda póliza mantenida en vigor bajo la cláusula de NO CADUCIDAD AUTOMATICA podrá ser puesta al día en sus pagos, sin necesidad de nuevo examen médico, siempre

Article 15.—PERIOD OF GRACE—When a premium or agreed payment be unpaid as at the date stipulated in the policy in accordance with the provisions if the preceding article, the Assured shall have thirty days grace in which to effect the said payment' During this period the policy shall remain in force and, in case of the death of the assured, its value shall be paid over,, subject to deduction of the premium due but unpaid. The privilege of effecting payment as described in this article, expires at 4.00 p. m. on the thirtieth day.

Insurance policies issued by the Department to purchasers of properties in the "General Ubico" Urban Colony, shall enjoy a period of sixty days of grace, pursuant to compliance with the formalities determined in article 24 of Governmental Decree No. 1682.

Article 16.—LAPSE OF POLICY.—Should the assured fail to pay the premiums or agreed payment at due-date, or within the period of grace referred to in the preceding article, his policy shall lapse:

a) Immediately, should it not have been in force for three years or more;
b) When, having been in force for three years or more, its reserves may become exhausted, either by application of the AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE, by grant of loans, including interest, or for both the causes mentioned.

The lapse of policies shall be self operative, without any special declaration.

Article 17.—AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE.—A policy having been in force for three years or more shall not lapse immediately on failure to make payment of premiums or agreed payments, even upon the expiry of the PERIOD OF GRACE allowed by Article 15 of this law, and the continued validity of such policy shall be subject to the following conditions:

a) Upon failure to pay any of the premiums or agreed payments at due-date or within the PERIOD OF GRACE, and if the reserve corresponding to the year in question, according to the table of Guaranteed Values be greater than any debt accrued in favor of "El Crédito" (should such debt exist), the policy shall continue in force automatically, without need of action of any kind on the part of the Assured, during whatever period may be covered by the difference between the reserve and the indebtedness that may exist in connection with the said policy, in favor of "El Crédito":
b) The amount of premiums or agreed payments not covered by the Assured after the third year of validity of the policy, shall be advanced by "El Crédito" automatically in the form of a loan, and the said loan, together with interest at six percent (6%) per annum to be charged on such advances, shall constitute a preferential retentión in favor of "El Crédito" against the sums assured, and if the said interest be not paid annually, it shall be capitalized;
c Any policy kept in force in accordance with the AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE, may be brought up to date in its payments, without need of further medical examination, provided that this be done

que esto ocurra dentro del período de validez de la póliza, la cual solamente podrá considerarse caducada por consunción de las reservas acreditadas, sin necesidad de declaración especial;

d) La responsabilidad de El Crédito, sobre toda póliza mantenida en vigor mediante la cláusula de "NO CADUCIDAD AUTOMATICA", jamás excederá del saldo neto de la suma asegurada, menos el monto de las primas que estuvieren retrasadas u otros cargos por distinto concepto relacionados con la póliza;

e) La reserva que aparezca en la Tabla de Valores Garantizados a que se refiere le inciso a), de este artículo, será la que corresponda a la Tabla de Mortalidad adoptada por El Crédito.

Artículo 18.—SEGURO SALDADO.—Después de haber pagado las primas de tres años o más, los Asegurados tendrán derecho al privilegio de SEGURO SALDADO, mediante declaración escrita que presenten a El Crédito, renunciando a los derechos inicialmente adquiridos. En tales casos El Crédito, por medio de endosos que anotará en la propia póliza, hará constar esas circunstancias, devolviéndola a los interesados; quienes como consecuencia de esta transacción gozarán únicamente del derecho sobre el valor neto que figura en la columna "POLIZA SALDADA" de la Tabla de Valores Garantizados que constará en cada póliza.

Artículo 19.—SEGURO PRORROGADO.—Si a la fecha del vencimiento o de la expiración de los treinta días de gracia que se conceden para el pago de las primas o amortizaciones parciales convenidas, éstas no se cubriesen, la póliza continuará por el mismo hecho como SEGURO PRORROGADO, por el período que le corresponda en la Tabla de Valores Garantizados. Son condiciones esenciales para tener derecho al otorgamiento de este privilegio:

a) Que el Asegurado lo solicite por escrito;
b) Que se hayan pagado tres años completos o más de primas sobre la póliza; y
c) Que si se adeuda alguna cantidad a El Crédito por concepto de la misma póliza le sea pagada previamente.

En ningún caso de "SEGURO PRORROGADO", tendrá derecho el Asegurado a participación en los dividendos ni a préstamos sobre su póliza y ésta será pagada solamente si el Asegurado muere dentro del tiempo estipulado en la columna "SEGURO PRORROGADO", de la Tabla de Valores Garantizados; cesando la responsabilidad de El Crédito, al vencimiento del término que se estipule al conceder este privilegio Si el Asegurado viviere al vencimiento del término estipulado, la responsabilidad de El Crédito para con el Asegurado, se limita únicamente al pago del "VALOR EN EFECTIVO" que determina la Tabla de Valores Garantizados, según el caso, en la columna "EFECTIVO", cuando el Asegurado alcance reembolso.

Artículo 20.—VALOR DE CESION EN EFECTIVO.—Después de que se hayan pagado las primas de tres años completos o más, correspondientes a una póliza y, siempre que no exista restricción legal en contrario, el Asegurado podrá rescindir el contrato de seguro a cambio del "VALOR DE CESION EN EFECTIVO", indicado en la Tabla de Valores Garantizados, deduciendo toda cantidad que

within the period of validity of the policy which policy may only be considered to have lapsed upon the exhaustion of the accredited reserves and then without special declaration;

d) The responsibility of "El Crédito" for any policy kept in force in accordance with the AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE, may never exceed the net balance of the sum assured, less the amount of the premiums in arrear or other charges for diverse concepts relating to the policy;

e) The reserve appearing in the table of Guaranteed Values, and referred to in paragraph a), of this article, shall be that which corresponds to the Mortality Table adopted by "El Crédito".

Article 18.—PAID-UP INSURANCE.—After payment of premiums during three years or more, the Assured shall have the right to the privilege of PAID-UP INSURANCE, pursuant to the presentation of a written declaration to "El Crédito", renouncing the rights originally acquired. In such cases "El Crédito" shall record the circumstances upon the policy by means of endorsements, returning the said policy to the interested parties; the latter, in consequence of this transaction, shall enjoy the right only to the net sum figuring in the column "PAID-UP POLICY" in the Table of Guaranteed Values which appears in each policy.

Article 19.—EXTENDED INSURANCE.—If at duedate or upon expiry of the thirty days of grace conceded for payment of premiums or agreed partial installments the said payment be not effected, then the policy may be ipso facto continued as EXTENDED INSURANCE, for the period corresponding thereto in the Table of Guaranteed Values. The following conditions are essential for the grant of this privilege:

a) That the Assured make written application therefor;
b) That premiums shall have been paid upon the policy during three complete years or more; and
c) That any indebtedness to "El Crédito" that may exist in connection with the policy must first be deducted.

In no case of EXTENDED INSURANCE shall the Assured have the right to participate in dividends or to loans upon the policy, and the same shall be paid only in case of the death of the Assured within the period stipulated in the column "EXTENDED INSURANCE" in the Table of Guaranteed Values; the responsibility of "El Crédito" shall cease upon expiry of the period stipulated when granting this privilege. If the Assured should survive the stipulated period, then the responsibility of "El Crédito" toward the said Assured, is limited merely to payment of the "CASH VALUE" determined by the Table of Guaranteed Values, according to each individual case, in the column "CASH" should the Assured be entitled to such return.

Article 20.—CASH SURRENDER VALUE.—After payment of premiums upon a policy during three complete years or more, and providing that there be no legal hindrance thereto, the Assured may rescind the insurance contract in exchange for the "CASH SURRENDER VALUE" indicated in the Table of Guaranteed Values, after deduction of any amount that may be due to "El Crédito" in con-

se adeudare a El Crédito, en relación con la misma póliza, por el concepto de "NO CADUCIDAD AUTOMATICA" o por cualquier otro.

Artículo 21.—DIVIDENDOS.—En cualquier distribución de "DIVIDENDOS" que acordare El Crédito, los principios y métodos que adopte éste para su distribución, y la determinación del importe que corresponde a cada póliza, serán definitivas para los Asegurados. Tales dividendos se asignarán en las fechas aniversarias de la emisión de las pólizas, para su liquidación, siempre que el Asegurado pague la prima completa por el período siguiente.

Artículo 22.—PRESTAMOS'—Cuando se hayan pagado las primas de tres años completos o más, de una póliza y, siempre que no exista restricción legal en contrario. El Crédito concederá al Asegurado, PRESTAMOS con un interés del seis por ciento (6%) anual, con la sola garantía de la misma póliza, que quedará en depósito juntamente con el correspondiente convenio de PRESTAMO.

El importe de estos PRESTAMOS se limitará al noventa y cinco por ciento (95%) del valor de "CESION EN EFECTIVO" que figura en la Tabla de Valores Garantizados, en el renglón correspondiente al último año completo de vigencia de la póliza, deduciendo de dicho importe cualquier deuda que pesare sobre la póliza por aplicación del privilegio de NO CADUCIDAD AUTOMATICA o por cualquier otro concepto.

Artículo 23.—CAMBIO DE BENEFICIARIO.—Todo Asegurado tiene derecho a cambiar de beneficiario o beneficiarios en cualquier tiempo, siempre que presente a El Crédito solicitud por escrito, en formulario del mismo, juntamente con la póliza respectiva, para que se anote el cambio solicitado. Ningún cambio surtirá efecto si no figura anotado en la póliza original por el propio Crédito en la forma y condiciones que establezca el Reglamento del Departamento.

Artículo 24.—CESION O TRASPASO.— Las pólizas son transferibles previa notificación escrita a El Crédito; pero entendiéndose que los Asegurados quedan directamente obligados al pago de las primas o pagos convenidos. En caso de no hacerse la comunicación por escrito y presentarse la póliza para su respectivo endoso, El Crédito no reconocerá la "CESION O TRASPASO".

También podrán ser cedidas al Departamento, quien reconocerá a los Asegurados las cantidades que les correspondan en la columna de CESION O PRESTAMO que figura en las tablas de Valores Garantizados. En este caso las pólizas se tendrán por canceladas cesando toda responsabilidad de El Crédito para con los Asegurados.

Artículo 25.—REHABILITACION.— Cuando las pólizas caducaren, ya sea por falta de pago de las primas o pagos convenidos o por consunción de las reservas acreditadas, podrán ser REHABILITADAS dentro de los dos años siguientes a la fecha de caducidad, siempre que no hayan sido cedidas por VALOR EN EFECTIVO, SEGURO SALDADO o SEGURO PRORROGADO y cuando los Asegurados no hayan pasado de los cincuenta años de edad si son mujeres o de los sesenta si son hombres.

Para obtener la rehabilitación que determina este artículo, los Asegurados deberán llenar los siguientes requisitos:

a) Solicitar la rehabilitación por escrito;
b) Presentar declaración de buena salud, llenando el formulario impreso que facilite El Crédito cuando hayan transcurrido más de dos meses y menos de seis de la fecha de caducidad;

nection with the said policy on account of the "AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE" or any other.

Article 21.—DIVIDENDS.—In any distribution of "DIVIDENDS" that may be voted by "El Crédito", the principles and mothods adopted by the Institution for such distribution, and the determination of the amounts corresponding to each policy may not be questioned by the Assured. Such dividends shall be assigned for liquidation upon the anniversary dates of the issue of the policies, provided that the Assured pay the premium in full for the ensuing period.

Article 22.—LOANS.—After payment of premiums upon a policy during three complete years or more, and providing that there be no legal hindrance thereto, "El Crédito" may grant LOANS to the Assured at interest of six per cent (6%) per annum, merely upon the guarantee of the policy itself the said policy to be kept in deposit, together with the corresponding LOAN Agreement'

The amount of such LOANS shall be limited to ninety-five per cent (95%) of the "CASH SURRENDER VALUE" figuring in the Table of Guaranteed Values, on the line corresponding to the last completed year of validity of the policy, after deduction from the said sum of any indebtedness that may exist against the policy through exercise of the privilege of AUTOMATIC NON-FORFEITURE or for any other cause.

Article 23.—CHANGE OF BENEFICIARY.—All Assured have the right to change beneficiary or beneficiaries at any time, upon presentation of a written application to "El Crédito", on forms to be provided by the same, together with the respective policy for annotation of the change requested. No change shall be effective unless endorsed by "El Crédito" upon the original policy in the form and conditions established by the Regulations of the Department.

Article 24.—CESSION OR TRANSFER.—Policies are susceptible of transfer pursuant to written notification given to "El Crédito", but it is unders tood that the Assured remain directly obligated with regard to payment of premiums or agreed installments. In the absence of written advice and the presentation of a policy for the respective endorsement, "El Crédito" may not recognize the "CESSION OR TRANSFER".

Policies may also be ceded to the Department, which shall recognize in favor of the Assured the sums corresponding thereto in the column "CESSION OR LOAN" in the Tables of Guaranteed Values. In such case the policies shall be considered as cancelled, all responsibility by "El Crédito" toward the Assured thereby ceasing.

Article 25.—REHABILITATION.—When policies may have lapsed, either for non-payment of premiums or agreed installments, or by exhaustion of the accredited reserves, they may be REHABILITATED during two years following the date of lapse, provided that there has been no cession for CASH VALUE, PAID-UP INSURANCE or EXTENDED INSURANCE, and that the Assured have not yet attained fifty years of age in the case of females or sixty years in the case of males.

In order to effect rehabilitation as determined by this Article, the Assured should comply with the following requisites:

a) Make written application therefor;
b) Present a written declaration of good health by filling in a printed form to be furnished by "El Crédito", - in cases where the time

c) Presentar certificado de examen médico completo, cuando la solicitud se haga después de seis meses de la fecha de caducidad, siendo por cuenta del asegurado los honorarios del examen médico; y,

d) Pagar la totalidad de las primas que se encontraren en descubierto con intereses al tipo legal y cualquier otra deuda que pesare sobre la póliza, con exclusión de los préstamos que hubieren sido concedidos.

Toda solicitud de rehabilitación presentada después de seis meses de la fecha de caducidad de una póliza, requiere que el examen médico resulte favorable al solicitante y deberá ser aprobada expresamente por el Presidente de El Crédito.

Artículo 26.—MODIFICACIONES. — Los planes que marquen los contratos de seguro de vida, serán susceptibles de modificaciones siempre que las partes contratantes estén de acuerdo en efectuarlas y lo convengan así por escrito.

Artículo 27.—EDAD DEL ASEGURADO.— En cualquier tiempo, antes del vencimiento de una póliza, el Asegurado podrá presentar los comprobantes de su edad. Si ésta resultare mayor o menor de la que figura en la solicitud de la póliza, siempre que no esté fuera de las limitaciones de edad asegurable, se le abonará o cargará la diferencia de prima que se produzca, según el caso, al tipo de interés capitalizado de seis por ciento (6%) anual. Si el Asegurado falleciere y la comprobación de edad la efectuaren los beneficiarios, el capital que se obliga a pagar El Crédito será, por concepto de la diferencia de primas, igual al seguro que se hubiera contratado, computando inicialmente la prima sobre la verdadera edad del Asegurado.

La edad máxima asegurable por El Crédito es de sesenta años para hombres y de cincuenta para mujeres y la mínima de dieciocho años para ambos sexos.

El Crédito quedará exento de toda responsabilidad si se comprobare después de haber sido emitida una póliza, que la edad declarada por el asegurado no era la verdadera y que no se encontraba dentro de las limitaciones que determina el párrafo anterior.

Artículo 28.—ARBITRAJE.— Cualquier diferencia que surgiere entre El Crédito y los Asegurados o sus beneficiarios deberá ser substanciada conforme al siguiente procedimiento:

a) Dentro de los diez primeros días de presentada la reclamación cada parte hará la designación de un árbitro; pudiendo ser uno solo por ambas partes, si en ello convinieren;

b) Si dentro de dicho plazo una de las partes no hace la designación del árbitro que le corresponde, el árbitro que dicte el laudo será el elegido por el contendiente;

c) Si fueren dos los árbitros designados, éstos nombrarán un tercero en discordia antes de entrar al desempeño de sus funciones. Si no estuvieren de acuerdo, el nombramiento se hará por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

d) Los árbitros deberán ser personas de reconocida honorabilidad y arraigo, que no tengan causa de impedimento o de recusación legal;

e) El tercero en discordia actuará con los otros dos árbitros y presidirá sus debates;

since date of lapsing of the policy be more than two months and less than six;

c) When the said application be made more than six months after the date of lapse of the policy, then a certificate of full medical examination must be presented, the fees of the examining doctor being for account of the Assured; and,

d) Make payment in full of all pending premiums, together with interest at the legal rate and any other indebtedness that may exist against the policy, excluding loans that may have been granted.

All applications for rehabilitation presented more than six months after the date of lapse of the policy, require that the result of the medical examination be favorable to the Assured, and must be approved expressly by the President of "El Crédito".

Article 26. MODIFICATIONS.—The plans appearing in the life insurance contracts are susceptible of modification, providing that the contracting parties agree, and signify such agreement in writing.

Article 27.—AGE OF THE ASSURED.—At any time prior to the maturity of a policy, the Assured may present proofs of his age. Should it transpire that the said age is greater or less than that figuring in the policy application, and provided that he is not thereby placed outside the limits of insurable age, he shall be credited or debited the difference of premium thus resulting, together with interest capitalized at the rate of six per cent (6%) per annum. Should the death of the Assured occur, and proof of age be presented by the beneficiaries, the sum payable by "El Crédito" in view of the difference in premiums shall than be equal to the insurance that would have been calculated, had computation of the premium been based originally on the true age of the Assured.

The maximum age insurable by "El Crédito" is sixty years for males and fifty years for females; the minimum age is eighteen years for both sexes.

If after the issue of a policy it be proven that the age declared by the Assured is other than his true age, and that he was thus outside the limits specified in the preceding paragraph, then "El Crédito" shall be freed of all responsibility.

Article 28.—ARBITRATION.—Any differences arising between "El Crédito" and his beneficiaries, shall be dealt with according to the following procedure:

a) Within the first ten days after presentation of a claim, each party shall designate an arbiter; one single arbiter may be appointed if the parties are in agreement thereto;

b) If one of the parties fail to designate an arbiter within the specified term, then the decision shall be given by the arbiter selected by the opposing party;

c) Should two arbiters be designated, these shall appoint a third in dispute before entering upon fulfillment of their functions. In case of non-agreement' the appointment shall be made by the Ministry of Finance and Public Credit.

d) The arbiters must be persons of known integrity and substance, without cause for impediment or legal objection;

e) The third arbiter in dispute shall act conjointly with the others, and attend their deliberations;

f) Confirmada la designación de los árbitros, procederán éstos al nombramiento de un Notario Público que actúe como Secretario del Tribunal; Secretario que deberá reunir las cualidades requeridas para los Jueces;
g) Constituido el Tribunal se tendrá por demanda el reclamo del Asegurado; y, por contestación, los reparos del asegurador;
h) Dentro de los treinta días subsiguientes a la Constitución del Tribunal las partes aducirán sus razones y rendirán las pruebas que estimen convenientes a su derecho;
i) Vencido el término a que se refiere el inciso anterior, el Tribunal, dentro de un plazo de veinte días, pronunciará su fallo fijando el monto de la suma en que deba liquidarse la póliza.

Artículo 29.—RESCISION.—Cuando se compruebe que ha habido falsedad en alguna de las declaraciones presentadas por el asegurado al solicitar el seguro o al rehabilitarlo, El Crédito deberá declarar rescindido el contrato, devolviendo el importe de las primas percibidas, en la forma que establece el artículo siguiente.

Artículo 30.—DEVOLUCION DE PRIMAS.—El Crédito únicamente hará devolución del monto de las primas pagadas, con deducción de los gastos incurridos por concepto de emisión de las pólizas, comisiones pagadas a los Agentes, gastos de administración y deudas que pesaren sobre ellas, por concepto de préstamos, intereses o aplicación de la cláusula de NO CADUCIDAD AUTOMATICA, en los casos que a continuación se expresan:

1o.—Dentro de los primeros trece meses de vigencia:
a) Muerte del Asegurado sobrevenida por suicidio o condena a la pena capital;
b) Fallecimiento del Asegurado por duelo o resultas de él;
c) Cuando la devolución proceda de conformidad con el artículo quinto de esta Ley.

Transcurrido el término antes fijado, el seguro será pagado en su totalidad, al vencimiento de la póliza o al ocurrir el fallecimiento del Asegurado, aun cuando concurran las circunstancias anotadas en los dos primeros incisos de este artículo.

2o.—En cualquier tiempo de vigencia de las pólizas:
a) Cuando se comprobare que la edad declarada al presentar la solicitud para obtener una póliza no es correcta y que corresponde a un menor de edad o a un mayor que esté fuera de la edad máxima asegurable por El Crédito;
b) Cuando de conformidad con el artículo veintinueve de esta Ley, se dé por rescindido el contrato de seguro;
c) Cuando proceda de acuerdo con lo dispuesto en el artículo treinta y nueve.

En cualquiera de los casos a que se refiere este artículo la DEVOLUCION DE PRIMAS se hará al Asegurado, si viviera y en caso contrario a los beneficiarios, albaceas, administradores o cesionarios, según el caso, sin reconocer ningún interés comercial.

Artículo 31.—PRIORIDAD.—Toda cantidad que deban los Asegurdos a El Crédito por concepto de primas no pagadas, préstamos o deudas de otra índole, relacionados con sus pólizas, será considerada como un valor preferente a favor de El Crédito, asistiendo a éste el derecho de PRIORIDAD sobre cualquiera otra reclamación.

f) After the designation of the arbiters has been confirmed, these shall proceed to appoint a Notary Public, who shall act as Secretary to the Tribunal; the said Secretary must satisfy the same qualifications required of the arbiters;
g) Once the Tribunal is duly constituted, the claim of the Assured shall be considered as a Demand, and the objections of the Assured as the answer thereto;
h) With thirty days after the Constitution of the Tribunal, the parties shall present their arguments and furnish whatever proofs they consider necessary for the furtherance of their cause;
i) Upon completion of the term stipulated in the preceding clause, the Tribunal shall give its finding within a further term of twenty days, determining the sum in which the policy should be liquidated.

Article 29.—RESCISION.—When falsity be proven in any of the declarations presented by the Assured when applying for insurance or the rehabilitation of the policy, "El Crédito" must declare the contract to be rescinded, returning the amount of premiums received in the manner established in the following article.

Article 30.—RETURN OF PREMIUMS: Only in the following cases will "El Crédito" make return of paid- in premiums, subject to deduction of expenses incurred in connection with the issue of policies, commissions paid to Agents, Administrative Expense and indebtedness existing against the same on account of loans, interest, or recourse to the AUTOMATIC NON-FORFEITURE CLAUSE:

1.—Within the first thirteen months of validity:
a) Death of the Assured by suicide or by condemnation to capital punishment;
b) Death of the Assured by duelling or from the results thereof;
c) When such return is called for in accordance with Article five of this Law.

Upon expiry of the period just indicated, the insurance shall be paid in full upon maturity of the policy of death of the Assured, even in the circumstances described under headings a) and b) of this article.

2.—At any time during the validity of the policies:
a) When it be proven that the age declared when applying for a policy be incorrect, and that it correspond to a minor or to a person whose age exceeds the maximum age insurable by "El Crédito";
b) When in accordance with Article twentynine of this law, the insurance contract be declared rescinded;
c) When called for in accordance with the provisions of Article thirtynine.

In any of the cases referred to in this article, the RETURN OF PREMIUMS shall be made to the Assured, if living, and otherwise to his beneficiaries, executors, administrators or cessionaries as the case may be; no commercial interest is to be recognized.

Article 31. PRIORITY.—Any sum due by the Assured to "El Crédito" for account of premiums, loans or indebtendness of any other kind relating to the policies, shall be considered as a preferential value in favor of "El Crédito", constituting a right of PRIORITY over any other claim.

Artículo 32.—LIMITACION DEL DERECHO DE BENEFICIARIO.—El beneficiario o beneficiarios de una póliza perderán todos sus derechos si dentro del término de cinco años contados desde la fecha de defunción del Asegurado no presentaren a El Crédito, las pruebas fehacientes del fallecimiento y las de su propia identificación, como causahabientes.

Artículo 33.—RESIDENCIA U OCUPACION.—Los contratos de seguro que se celebren quedan exentos de toda clase de restricciones relativas a RESIDENCIA, OCUPACION, viajes, género de vida y época o lugar en que ocurra el fallecimiento del Asegurado.

Artículo 34.—BENEFICIO DE INCAPACIDAD TOTAL.—Mediante el pago de una prima adicional, este beneficio se otorgará, aplicando las cuotas y condiciones que formulará El Crédito y sean autorizadas por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para la celebración de los convenios que en cada caso habrán de anexarse a las pólizas respectivas. En virtud de dichos convenios el Asegurado que resultare totalmente incapacitado para ejecutar todo trabajo remunerativo u ocupación de la que pueda derivar alguna ganancia, y cuando se compruebe que la incapacidad se ha producido por accidente no imputable a él mismo o por lesiones corporales o enfermedades ocurridas después del pago de la primera anualidad; y siempre que se justifique a entera satisfacción de El Crédito que tal incapacidad se ha mantenido por un período no menor de seis meses, no se exigirá el pago de las primas subsiguientes, ni se descontarán del valor del seguro; reservándose El Crédito el derecho de investigar en cualquier tiempo si dicha incapacidad continúa. Si la incapacidad cesare, El Crédito exigirá y el Asegurado está obligado a reanudar el pago de sus primas, con excepción de las que hayan vencido durante el término que duró la INCAPACIDAD.

El beneficio de INCAPACIDAD solamente se incluirá en pólizas que se emitan a favor de varones no menores de veinte años de edad ni mayores de cincuenta y no será aplicable en los casos de riesgos aceptados con retenciones o con extraprimas, por falta o exceso de peso. Tampoco se concederá cuando se considere que el solicitante, por sus antecedentes de salud o de familia o por alguna anormalidad física, no ofrezca condiciones satisfactorias.

El pago de las primas adicionales para obtener este beneficio, queda sujeto a las mismas condiciones de las primas ordinarias de cada póliza, pero en ningún caso ocasionará aumento en las reservas que esta Ley establece.

Artículo 35.—OPCIONES DE LIQUIDACION.—En vez del pago completo del importe del seguro, el Asegurado o el beneficiario podrán optar:

1o.—Por dejar depositada en El Crédito, la cantidad que arroje la liquidación correspondiente, percibiendo un interés anual de dos por ciento (2%) que será capitalizado cuando no se retire al fin de cada año. El beneficiario o el derecho-habiente podrá retirar el depósito en cualquiera época a menos que El Crédito haya sido notificado en contrario por el Asegurado o que el depósito lo haya efectuado el beneficiario a plazo fijo.

2o.—Convertir en un número determinado de pagos a plazos mensuales, iguales, la liquidación del importe del seguro de acuerdo con las condiciones y tabla de plazos que formule El Crédito y autorice la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en la cual se abonará un interés capitalizado de dos por ciento (2%) anual. En dichas tablas deberá es-

Article 32.—LIMITATION OF THE RIGHTS OF BENEFICIARY.—The beneficiary or beneficiaries of a policy shall lose all rights if within a period of five years as from date of decease of the Assured, they fail to present to **"El Crédito"** acceptable proof of death, and documents establishing their identity as claimants.

Article 33.—RESIDENCE OR OCCUPATION.—Insurance contracts entered into are exempt from all kinds of restrictions relating to RESIDENCE, OCCUPATION, travelling, manner of life and time or place at which the death of the Assured may occur.

Article 34.—TOTAL INCAPACITATION BENEFIT.—Upon payment of an additional premium this benefit may be obtained; the rates and conditions shall be prepared by **"El Crédito"** and authorized by the Ministry of Finance and Public Credit for use in the special agreements to be made in each specific case, and attached to the respective policies. In virtue of the said agrements Assured who may become totally incapacitated for the performance of all remunerative work or gainful occupation of any kind, and who furnish proof that the said incapacitation is the result of accident not attributable to the Assured or of bodily harm or illness suffered after payment of the first year's premiums; and provided that it be proven to the entire satisfaction of **"El Crédito"** that such incapacitation has existed for a period of not less than six months, then there shall be no demand for the payment of the subsequent premiums, nor shall these be deducted from the assured sum; **"El Crédito"** reserves the right of investigation at any time in order to determine whether or not the said incapacitation still persists. Upon cessation of the same, **"El Crédito"** shall demand resumption of payment of premiums, and the Assured shall be obliged to comply, exception being made in the case of premiums falling due within the term of INCAPACITATION.

The INCAPACITATION benefit shall only be available for policies issued to males of not less than twenty years of age nor more than fifty, and shall not be applicable to risks accepted subject to retentions or premium surcharges on account of excess or deficient weight of the Assured. Nor shall it be made available when there is cause to believe that the applicant by reason of his health record or that of his family or the presence of any physical peculiarity may fail to offer satisfactory conditions.

The payment of the additional premiums in order to obtain this benefit shall be subject to the same conditions as the ordinary premiums for each policy, but shall in no case cause an increase in the reserves established in this Law'

Article 35.—OPTIONS FOR PAYMENT.—Intead of payment in full of the amount insured, the Assured or the beneficiary may elect:

1.—To leave on deposit with **"El Crédito"** the sum shown in the respective liquidation, and to receive thereon yearly interest at the rate of two per cent (2%), to be capitalized when not withdrawn at the end of each year. The beneficiary or owner of the rights may withdraw the deposit at any time, unless **"El Crédito"** may have received notification to the contrary from the Assured, or the deposit have been left by the beneficiary for a fixed term.

2.—Convert the available amount of insurance into a fixed number of equal monthly payments, in accordance with conditions and ta-

tablecerse el número de años durante los cuales serán pagaderos los plazos mensuales, indicando su importe y serán formadas sobre la base de UN MIL QUETZALES, aplicable proporcionalmente al valor de cualquier cantidad que se asegure. Los plazos podrán ser de uno a veinticinco años y, como adición a las tablas antes mencionadas, deberán formularse cuadros que demuestren:

a) El ingreso mensual que rendirán las cantidades aseguradas según su importe y el plazo de liquidación que se designe:
b) Capital que es necesario asegurar para obtener determinado ingreso mensual durante el plazo de liquidación adoptado; y
c) Duración del capital según la asignación mensual que se determine.

Para obtener el derecho a cualquiera de estas opciones el Asegurado o el beneficiario deberá celebrar un convenio con El Crédito, el cual constituirá un anexo de la póliza, hasta su vencimiento o hasta la cancelación de la misma por siniestro.

En el convenio de liquidación que se hará en formularios del Departamento de Seguros y Previsión deberán imprimirse las tablas de plazos antes mencionadas.

Este beneficio solamente podrá otorgarse en el caso de que el Asegurado no haya instituido más de un beneficiario, que la póliza se encuentre en perfecta vigencia y que no haya sido cedida o traspasada.

Artículo 36.—PAGO DE LOS SEGUROS.—El pago de los seguros se efectuará siempre que las pólizas se encuentren en vigor, deduciendo de su importe los adeudos a que estén afectas, conforme lo determinan los siguientes casos:

1—Al vencimiento de los plazos elegidos, cuando se trate de POLIZAS DOTALES y los asegurados vivieren; y

2o.—Al ocurrir el fallecimiento de los Asegurados.

En el primer caso, el Asegurado deberá cumplir con los requisitos de identificación reglamentaria, y en el segundo, los beneficiarios deberán presentar para que sean aprobadas por la Junta Directiva de El Crédito, pruebas fehacientes de la muerte del Asegurado y de los derechos que les asistan, constituidas por los siguientes documentos:

a) Solicitud de pago;
b) La póliza original o el convenio respectivo cuando se haya concedido préstamo;
c) El certificado de nacimiento del Asegurado;
d) La cédula de vecindad del Asegurado;
e) El certificado de la partida de defunción del Asegurado;
f) El certificado del último médico que haya asistido al Asegurado, con todos los datos requeridos en el formulario oficial de El Crédito, en los casos de fallecimiento por enfermedad;
g) El último recibo de primas que hubiere sido extendido y cancelado por El Crédito;
h) La cédula o cédulas de él o los beneficiarios si son mayores de edad; y, cuando se trate de menores, las certificaciones de su partida de nacimiento;

bles to be presented by "El Crédito" and authorized by the Minister of Finance and Public Credit, interest being credited at the rate of two per cent (2%) per annunm, subject to capitalization. The said tables should show the number of years during which the monthly payments are to continue, together with the amounts thereof, and be calculated upon the basis of ONE THOUSAND QUETZALS, applicable proportionally to any other assured amount. The term may be from one to twentyfive years, and in addition to the tables already mentioned, the following should also be shown:

a) Monthly income produced by the assured sums according to amount and the period of liquidation selected;
b) Insured capital necessary to produce a given monthly income during the period of liquidation selected; and,
c) Duration of capital sum, according to the monthly payment desired.

In order to obtain the right to any of these options, the Assured or the beneficiary must enter into an agreement with "El Crédito", the same comprising an annex to the Policy until maturity or until cancelation of the same through death.

In the liquidation agreement to be made on forms provided by the Insurance and Provident Department, the payment tables already mentioned must be made to appear.

This benefit may only be obtained in cases where the Assured may have designated one single beneficiary, the policy being in full validity and not having been ceded or transferred.

Article 36.—PAYMENT OF INSURANCE.— Insurance payments shall be made provided that the policies be valid, and subject to the deduction of any indebtedness existing against the same, as determined in the following cases:

1.—Upon expiry of the elected terms in the case of ENDOWMENT POLICIES, the Assured being still alive; and
2.—Upon the death of the Assured.

In the first of these cases, the Assured must comply with the requisites of formal indentification, and in the second thereof, the beneficiaries must present for the approval of the Board of Directors of "El Crédito", acceptable proof of the death of the Assured, and of the validity of their claims as comprised in the following documents:

a) Application for payment;
b) The original policy or the respective agreement in cases where loans may have been granted;
c) Birth certificate of the Assured;
d) Identity papers of the Assured;
e) Certification of the registration of death of the Assured;
f) Certificate of the doctor having last assisted the Assured, with all information required in the official form of "El Crédito", in cases of death following illness;
g) The last premium receipt issued and cancelled by "El Crédito";
h) The identity papers of the beneficiary or beneficiaries in the case of persons having come of age, and certified copies of birth entries in the case of minors;

i) La declaración de la Agencia que haya inhumado el cadáver;
j) La declaración de un amigo, vecino o persona conocida del finado; y,
k) Cualquier otro documento o prueba que requiera El Crédito.

CAPITULO V

Rehabilitación de pólizas por el sistema de conservación

Artículo 37.—Cuando se produzca el abandono o caducidad de una póliza de seguro de vida, antes de que haya adquirido derecho al rescate que otorga la tabla de valores garantizados, la rehabilitación podrá efectuarse emitiendo una nueva póliza, a opción de El Crédito, conforme al siguiente procedimiento:

a) El solicitante deberá presentar pruebas de asegurabilidad, llenando los requisitos que establece la presente Ley;
b) Al cancelar la póliza abandonada, el Asegurado extenderá un finiquito a favor de El Crédito, declarando: que acepta como completa liquidación de la póliza que se cancela el valor de las primas que hubiere pagado, las cuales se acreditarán a la nueva póliza que se emita;
c) Con el finiquito a que se refiere el inciso anterior, el Asegurado deberá presentar la póliza por cancelar, juntamente con los recibos de primas que obren en su poder;
d) La nueva póliza se emitirá con el tipo de prima que corresponda a la edad del Asegurado en la fecha que el segundo título sea aprobado. El Asegurado deberá cubrir el importe de la diferencia que resulte entre la prima que haya pagado sobre la póliza cancelada y la prima que corresponda a su edad en la fecha en que se emita la nueva póliza. También deberá cubrir el Asegurado el importe de la prima inicial o pago convenido que corresponda a la nueva póliza; y
e) El importe de las primas pagadas con anterioridad, así como la diferencia de primas que cubra el Asegurado por cambio de edad, serán abonados por El Crédito a la nueva póliza para cubrir retrospectivamente el período que alcancen a satisfacer.

CAPITULO VI

Disposiciones generales relativas a los seguros de vida

Artículo 38.—Una póliza se considera en vigor:

a) Cuando la solicitud, el examen médico y las informaciones confidenciales recabados hubieren sido aprobados por la Junta Directiva de El Crédito y éste haya declarado aceptado el riesgo;
b) Cuando el contrato de seguro que cubre el riesgo hubiere sido firmado por el Presidente de El Crédito, su Secretario, el Jefe del Departamento y el Contador del mismo;
c) Cuando la prima o pago convenido inicial hubiere sido satisfecho, contra recibo oficial extendido por El Crédito.

Faltando cualquiera de los requisitos anteriores, la póliza no tendrá validez.

i) Declaration from the Agency entrusted with the burial;
j) Declaration by a friend, neighbor or acquaintance of the deceased; and,
k) Any other document or proof demanded by "El Crédito".

PART V.

Rehabilitation of policies by the method of conservation.

Article 37.—When a life insurance policy lapses or becomes abandoned before acquiring non-forfeiture rights as shown in the table of guaranteed va ues, rehabilitation may be effected through the issue of a new policy at the discretion of "El Crédito", according to the following procedure:

a) The applicant must present proofs of fitness for insurance, complying with the requisites determined in this Law;
b) Upon the cancelation of the abandoned policy, the Assured must sign a release in favor of "El Crédito", declaring: that in full liquidation of the cancelled policy he accepts the total amount of premiums paid thereon, the said sum to be credited to the new policy about to be issued;
c) Together with the release described in the preceding paragraph, the Assured must present the policy for cancelation, as also all premium receipts in his possession;
d) The new policy shall be issued at the rate of premium corresponding to the age of the Assured on the date on which the second title be approved. The Assured must pay the amount of the difference resulting between the premium paid on the cancelled policy and that corresponding to his age as at the date of issue of the new policy. The Assured must also satisfy the amount of the initial premium or agreed installment corresponding to the new policy; and
e) The amount of the premiums paid formerly, together with the difference in premiums paid by the Assured in respect of change of age, shall be credited by the Institution to the new policy, in order to cover retrospectively the period to which they relate.

PART VI

General regulations relative to life insurance

Article 38.—A policy is considered to be in force:

a) When the application and the confidential reports obtained may have been approved by the Board of Directors of "El Crédito" and the risk accepted by the said Board;
b) When the insurance contract covering the risk may have been signed by the President of "El Crédito", his Secretary, the Chief of the Department and the Accountant of the same;
c) When the premium or agreed initial installment shall have been paid, against an official receipt issued by "El Crédito".

In the absence of any of the foregoing requisites, the policy shall have no validity.

Artículo 39.—Cuando el Departamento por sí o por medio de sus agentes, cobrare anticipadamente el total o parte de una prima antes de perfeccionarse el contrato de seguros, el presunto Asegurado podrá renunciar a su realización. En este caso el Departamento devolverá la suma recibida anticipadamente, descontando los gastos en que se hubiere incurrido. Sin embargo, cuando el Departamento antes de haber emitido la póliza, tenga que hacer devolución, por cualquiera otra causa, el total o parte de las primas cobradas anticipadamente y los gastos de trámite serán por cuenta de él mismo.

Artículo 40.—Una vez emitida la póliza de seguro, con las formalidades que esta Ley establece, y habiendo cubierto el Asegurado la prima inicial, éste queda sujeto a las condiciones estipuladas en el contrato y a las disposiciones de la presente Ley.

Artículo 41.—Si un Asegurado falleciere estando su póliza caducada el Departamento está obligado a exhibir el estado de la liquidación correspondiente, siempre que le sea solicitado por parte interesada.

Artículo 42.—En ningún caso expedirá el Departamento pólizas provisionales. Toda póliza deberá emitirse con carácter definitivo.

Artículo 43.—El concurso o quiebra de un Asegurado no anulará ni rescindirá el contrato de seguro sobre su vida, siempre que la póliza esté en vigor. De lo ocntrario, quedará sujeto a las cláusulas de caducidad.

Artículo 44.—Cuando el beneficiario o los beneficiarios sean menores de edad, a la fecha del fallecimiento del Asegurado, el Departamento pagará el importe del seguro a la persona que estuviere constituida en la póliza como tutora de los beneficiarios o encargada especialmente para cobrar en nombre de estos últimos el monto del seguro.

Artículo 45.—De acuerdo con las disposiciones de la ley civil, se considera menor de edad a toda persona que no hubiere cumplido el décimooctavo aniversario de su nacimiento.

Para el cómputo de la edad de los Asegurados, se tomará como base el cumpleaños más inmediato a la fecha en que firme la solicitud de seguro.

Artículo 46.—Cuando una póliza de seguro de vida expedida por el Departamento tenga como beneficiario al cónyuge, e hijos del asegurado, y el último falleciere, el cónyuge, previa identificación hecha por el Departamento, tendrá personería suficiente como tutor natural, para otorgar el descargo o finiquito en nombre de sus menores hijos, si los hubiere; pero habiendo hijos mayores de edad, el descargo necesita la firma de éstos, conjuntamente, con el cónyuge.

Artículo 47.—Si la designación de beneficiario fuere hecha "a la orden" del Asegurado mismo y sobreviniere su fallecimiento sin haberla modificado El Crédito sólo se atendrá a la declaratoria de herederos hecha por Juez competente.

Artículo 48.—Las pólizas dotales serán pagadas a los propios Asegurados si no ocurriere su fallecimiento antes del vencimiento estipulado.

Artículo 49.—En caso de extravío, pérdida o destrucción de una póliza original, El Crédito, para poder efectuar la expedición del duplicado, se ceñirá a los procedimientos que sobre el particular disponen las leyes de la República.

Article 39.—When the Department, either directly or through the medium of its Agents, may have collected all or part of a premium in advance, prior to the completion of the insurance contract, the prospective Assured may withdraw from the pact. In such case, the Department shall return the sum collected in advance, after deducting any expenses incurred. Nevertheless, when for any other cause the Department may be forced to make a refund before having issued the policy, then the partial or full premiums so collected in advance, together with the expense of handling shall be for account of the said Department.

Article 40.—An insurance policy once issued, with the formalities required by this law, and the initial premium having been paid by the Assured, the said policy shall be subject to the conditions stipulated in the contract and to the requisites contained in this Law.

Article 41.—Should the death of the Assured occur at a time when his policy be lapsed, then the Department must exhibit the corresponding statement of liquidation, when called upon to do so by an interested party.

Article 42.—In no case may the Department issue provisional policies. All policies issued must be definite and final.

Article 43.—A meeting of Creditors, or the insolvency of the Assured, shall not invalidate nor rescind the life insurance contract, provided the policy be in force. Otherwise, it shall be subject to the clauses relating to lapses.

Article 44.—When the beneficiary or beneficiaries be minors, then upon the death of the Assured, the Department shall pay the value of the insurance to the person appearing in the policy as guardian of the beneficiaries, or designated especially to receive the sum assured in their name.

Article 45.—In accordance with the dispositions of Civil Law, the term "minor" shall be understood to relate to all persons who have not yet attained the eighteenth anniversary of their date of birth.

In computing the age of Assured, the basis shall be the birthday nearest to the date on which the application was signed.

Article 46.—When a life insurance policy issued by the Department designate as beneficiaries the wife and children of the Assured, then upon his decease the wife, subject to proof of identity to be exacted by the Department, shall have sufficient legal authority as natural guardian, to sign the release or quittance in the name of her minor children, should such exist; but should there be children of age the release must then bear their signature, together with that of the wife.

Article 47.—Should the designation of beneficiary have been made "to the order" of the Assured, and the said designation remain unchanged at the time of his decease, then the Institution shall only take cognizance of the declaration of heirs made by a competent Judge.

Article 48.—Endowment policies shall be paid to the Assured themselves, should death not occur prior to the stipulated date of maturity.

Article 49.—In case of the misplacement, loss or destruction of an original policy, the procedure to be followed by "El Crédito" for the issue of a duplicate document shall be that required by the Laws of the Republic.

CAPITULO VII

De las reservas y manejo de fondos

Artículo 50.—Las sumas recaudadas por el Departamento, por concepto de primas y tributos que tuviere asignados se destinarán en primer término, al pago de los siniestros y en segundo al incremento de las reservas; debiendo conservarse en efectivo, por lo menos el treinta y tres por ciento (33%) del monto total de aquéllas; precisamente en las Cajas del Banco Central de Guatemala, con denominación especial de depósito.

Artículo 51.—El sesenta y siete por ciento (67%) restante podrá ser invertido en operaciones de descuento de efectos de comercio y corto vencimiento y en imposiciones de pequeños créditos refaccionarios; debiendo dar preferencia a los propios Asegurados.

Artículo 52.—Se conceptuarán como utilidades líquidas del Departamento las que, deducidos todos los gastos presupuestos y la constitución de sus reservas reglamentarias, arroje la cuenta de pérdidas y ganancias; dichas utilidades se distribuirán en la siguiente forma: veinte por ciento (20%) como aporte a las Instituciones de Beneficencia Pública; y ochenta por ciento (80%) por concepto de utilidades del Departamento.

Artículo 53.—El cálculo de la reserva será "entera", sin perjuicio de que al treinta y uno de diciembre de cada año se calcule la "reserva diferida", cuyo guarismo aparecerá en el Balance de la situación económica que El Crédito rinda a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 54.—El Departamento no podrá invertir en una sola clase de valores el sesenta y siete por ciento (67%) de sus reservas mencionadas en el artículo cincuenta y uno.

Artículo 55.—La Junta Directiva de El Crédito, previa consulta a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, podrá acordar el incremento de las reservas del Departamento hasta donde las circunstancias lo permitan, sin perjuicio de las que establece la presente Ley, que son obligatorias.

Artículo 56.—El Departamento no podrá girar contra el Depósito de Reserva en poder del Banco Central de Guatemala, sin autorización expresa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

CAPITULO VIII

De los seguros de incendio, terremoto, de transportes y otros riesgos

Artículo 57.—El Crédito podrá emitir pólizas que cubran los riesgos de: incendio, terremoto, e incendio motivado por terremoto; así como de transporte terrestre o marítimo. También podrá emitir pólizas flotantes y, cuando el caso lo requiera, queda facultado para incluir en un mismo contrato de seguro dos o más de los riesgos antes mencionados, siempre que sean compatibles.

Artículo 58.—Para poder llevar a efecto las operaciones a que se refiere el artículo anterior. El Crédito deberá contar con el formal concurso de empresa o empresas aseguradoras de primer orden, a satisfacción de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, que reaseguren a la Institución en el ciento por ciento los riesgos que ésta les ceda, conforme a los contratos que para tal efecto se celebren. En cada caso las operaciones de seguro y reaseguro deberán efectuarse simultáneamente.

PART VII

Reserves, and the handling of funds.

Article 50.—The sums collected by the Department in the form of premiums and other authorized charges, shall be destined primarily to payment of claims and secondarily to increasing the reserves; at least thirtythree per cent (33%) of the total of the said funds must be kept in cash; and specifically in the vaults of the Central Bank of Guatemala, deposited under a distinctive tittle.

Article 51.—The remaining sixtyseven per cent (67%) may be invested in the discount of commercial documents and in small crop-loans; preference should be given to the Assured themselves.

Article 52.—The net profits of the Department shall be computed as the balance of the Profit and Loss account after the deduction of budgeted expense and the sums required for the setting up of reserves as stipulated by law; the said profits shall be distributed in the following manner: twenty per cent (20%) as a contribution to the Public Charitable Institutions; and eighty per cent (80%) as profit to the Department.

Article 53.—The reserves calculated shall be "total reserves" nevertheless, at the 31st. December of each year the "deferred reserves" are to be calculated, and caused to appear under the said heading in the financial statement rendered by **"El Crédito"** to the Ministry of Finance and Public Credit.

Article 54.—The Department may not devote to one single kind of investment the proportion of sixtyseven per cent (67%) of its reserves mentioned in Article fiftyone.

Article 55.—The Board of Directors of **"El Crédito"**, after consultation with the Ministry of Finance and Public Credit, may resolve to increase the reserves of the Department as circumstances permit, but without prejudice to those required by this Law, which are compulsory.

Article 56.—The Department may not draw against the Reserve Deposit in the care of the Central Bank of Guatemala, without express authority from the Ministry of Finance and Public Credit.

PART VIII

Insurance against Fire, Earthquake, Transportation and other risks.

Article 57.—**"El Crédito"** may issue policies covering the risks of: fire, earthquake, and fire caused by earthquake; as well as transportation by land or sea. It may also issue floating policies and. when circumstances demand, is authorized to include in a single insurance contract, two or more of the risks hereinbefore mentioned, provided they be compatible.

Article 58.—In order to carry on the transactions referred to in the proceding article, **"El Crédito"** must secure the active collaboration of a first-class insurance company or companies acceptable to the Ministry of Finance and Public Credit, in order that such company or companies may re-insure the Institution one hundred per cent against the risks it may pass on them in accordance with contracts to be entered into for the purpose. In every case the transactions of insurance and reinsurance must be effected simultaneously.

Artículo 59.—Las condiciones generales de los contratos de seguros a que se refiere este Capítulo deberán establecerse de acuerdo con el contenido de las cláusulas contractuales de reaseguro y, de igual manera se procederá para la aplicación de las cuotas o primas tarifales, aplicación de las mismas y clasificación de los riesgos.

Artículo 60.—Todos los contratos de reaseguro que se celebren, las condiciones generales de los contratos de seguro y las tarifas de cuotas o primas que se formulen, incluyendo reglas de aplicación, quedarán sujetas a la aprobación previa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 61.—En los casos de siniestros, reclamaciones, ajustes o liquidaciones El Crédito se atendrá a lo que disponen sobre la materia las leyes generales del país.

CAPITULO IX

Impuestos y exenciones

Artículo 62.—Los comprobantes de pago que para establecer el entero de todas sus primas, extiendan las compañías de seguros extranjeras de cualquier categoría, que operan en el país, causarán un impuesto adicional del uno por millar sobre el importe de las primas netas, a favor del Departamento. Este impuesto será satisfecho por medio de estampillas de EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL que se adherirán y serán canceladas en los comprobantes, con las mismas formalidades que se apliquen y cancelen los timbres fiscales a que están afectos los referidos comprobantes. La falta de pago del impuesto adicional que fija este artículo será sancionada en la forma que establece la Ley de Papel Sellado y Timbres Fiscales.

Artículo 63.—Además de la excepción del pago de impuestos fiscales y municipales de que goza el Departamento, por virtud de lo que determina el artículo 78 de la Ley de Creación de El Crédito Hipotecario Nacional, también queda exonerado del pago del servicio de comunicaciones eléctricas y postales .

CAPITULO X

Administración

Artículo 64.—La Administración del Departamento, será ejercida bajo la superior intendencia de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público por la Junta Directiva de El Crédito Hipotecario Nacional, de acuerdo con las facultades y atribuciones que le confieren sus leyes de creación.

Artículo 65.—El órgano de administración será el Presidente de El Crédito, quien para tal efecto tendrá bajo su inmediata dependencia al Jefe del Departamento.

Artículo 66.—El Presidente de El Crédito será responsable de la debida aplicación y cumplimiento de las leyes, reglamentos y disposiciones gubernativas o de la Junta Directiva, que se relacionen con el Departamento; quedando facultado para tomar medidas en beneficio del buen funcionamiento, control y eficacia del servicio, siempre que tales medidas sean compatibles con las prescripciones legales, reglamentos y disposiciones antes mencionadas. Sus resoluciones tendrán carácter obligatorio para el Jefe del Departamento y sus subalternos.

Artículo 67.—El personal del Departamento estará integrado por el número de empleados que sean necesarios y los deberes y atribuciones de éstos se determinarán en el Reglamento Interior de la Dependencia.

Article 59.—The general conditions of insurance contracts referred to in this Section, shall be established in accordance with the contents of the clauses agreed on for re-insurance, and the same procedure shall be adopted for the assessment of tariffs, the application of the same and the classification of risks.

Article 60.—All re-insurance contracts entered into, the general conditions of insurance contracts and the tariffs of quotas or premiums that may be prepared, including rules for the application thereof, are subject to the prior approval of the Ministry of Finance and Public Credit.

PART IX.

Taxes and Exceptions.

Article 61.—Receipts issued by foreign insurance companies of any description operating in the country, as vouchers for the payment of premiums shall give rise to an additional tax of one per thousand on the amount of the net premiums, in favor of the Department. This tax shall be paid by means of stamps issued by the NATIONAL MORTGAGE BANK, and to be affixed to the vouchers and cancelled, with the same formalities as apply to the affixing and cancelation of the fiscal stamps called for by the said vouchers. Failure to pay the additional tax created by this article, shall be sanctioned in the form established by the Law pertaining to Stamped Paper and Fiscal Stamps.

Article 63.—In addition to the exemption from payment of fiscal and municipal taxes enjoyed by the Department and in virtue of the provisions of Article 78 of the Law pertaining to the Creation of the National Mortgage Bank, it shall also be exempted from payment of telegraphic, radio and postal services.

PART X

Administration.

Article 64.—The administration of the Department shall be exercised under the immediate superintendence of the Ministry of Finance and Public Credit, by the Board of Directors of the National Mortgage Bank, in accordance with the faculties and attributes conferred upon the said Board by the laws providing for the creation of the said Institution.

Article 65.—The organ of administration shall be the President of "El Crédito" who, to that end, shall have the Chief of the Department under his immediate control.

Article 66.—The President of "El Crédito" shall be responsible for the due application of the laws, regulations and governmental requisites and those of the Board of Directors affecting the Department; he shall be authorized to take measures for the promotion of good order, control and efficient operation, providing that such measures be compatible with the legal precepts, regulations and requirements hereinbefore mentioned. His decisions shall be binding on the Chief of the Department and his subordinates.

Article 67.—The staff of the Department shall be composed of whatever number of employes be found necessary, and their duties and attributes shall be determined by the Internal Regulations of the Department.

Artículo 68.—Queda a cargo de la Junta Directiva de El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala la aprobación de tarifas, métodos, cálculos, fórmulas y funcionamiento del Departamento debiendo someter sus proyectos para que sean autorizados, a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 69.—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público se encargará de la emisión, administración y control de timbres de El Crédito Hipotecario Nacional a que se refiere el artículo sesenta y dos.

Artículo 70.—Los nombramientos de Agentes Solicitadores, Médicos Examinadores y Revisores corresponden a la Junta Directiva.

Artículo 71.—No podrán ser Agentes Colocadores del Departamento personas menores de dieciocho años de edad. Los Agentes deberán tener cuando menos instrucción primaria y caucionar su responsabilidad, antes de entrar en funciones, presestando fianza por quinientos quetzales a favor del Departamento.

El personal de El Crédito queda facultado para colocar pólizas de seguro de vida, sin necesidad de prestar fianza ni obtener licencia, percibiendo las mismas comisiones asignadas a los Agentes.

Artículo 72.—La Junta Directiva al formular sus cálculos de cuotas o primas usará la tabla de experiencia de mortalidad americana. El tipo de interés acumulativo será de tres y medio por ciento (3½%), rigiendo el mismo tipo para reservas técnicas espectativas, anualidades, etcétera.

Artículo 73.—Las cuentas del Departamento, sin perjuicio de los balances mensuales que habrán de formularse, se cerrarán el día treinta y uno de diciembre de cada año; y la memoria y balances de situación deberán ser entregados a la Junta Directiva de El Crédito el segundo martes de cada mes de febrero, continuándose las operaciones en la contabilidad general durante los días que se requieran para la preparación de aquellos documentos.

Artículo 74.—Queda obligado a rendir el Departamento de Seguros de El Crédito Hipotecario Nacional, al Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, dentro de los primeros quince días del mes de enero de cada año, los estados relativos al cierre de las operaciones correspondientes al ejercicio anterior.

Artículo 75.—El Departamento, además de los libros principales de contabilidad, que serán llevados bajo la jefatura y dirección técnica del Jefe de Contadores de El Crédito, llevará bajo su propio control y responsabilidad los libros auxiliares, estadísticas y registros que se determinen en el Reglamento Interior.

Artículo 76.—Cuando el Ejecutivo lo autorice, el Departamento podrá adoptar nuevos sistemas o modalidades de seguros de vida o contra otros riegos no previstos en esta Ley.

Artículo 77.—El presente Decreto deroga, en cuanto a él se opongan, todas las leyes y disposiciones que se relacionan con el Departamento, entrará en vigor sesenta días después de su publicación en el Diario Oficial, y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veinticinco días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de
Hacienda y Crédito Público
J. González Campo.

Article 68.—The approval of tariffs, methods, calculations, formulae and procedures of the Department is hereby entrusted to the Board of Directors of the National Mortgage Bank of Guatemala, and the said Board must submit its proposals to the Ministry of Finance and Public Credit, for authorization.

Article 69.—The Ministry of Finance and Public Credit shall be charged with the issue, administration and control of the National Mortgage Bank stamps referred to in article sixtytwo.

Article 70.—The appointment of Sales Agents, Doctors, Examiners and Advisors shall be a function of the Board of Directors.

Article 71.—Persons of less than 18 years of age may not act as Sales Agents for the Department. Agents should have at least a Primary School Education and should guarantee their behaviour before commencing work, by giving a bond for five hundred quetzals in favor of the Department.

The staff of **"El Crédito"** is hereby authorized to sell Life Insurance Policies, without furnishing bond or obtaining a license, and to receive commissions at the same rates allowed to Agents.

Article 72.—The Board of Directors, in preparing its calculations of quotas or premiums, shall use the American Experience Death Tables. The rate of accumulative interest shall be three and one-half per cent (3½%) and the same rate shall apply for computed technical reserves, annuities, etcétera.

Article 73.—The accounts of the Department in addition to the monthly balances to be prepared, shall be closed upon the 31st. day of December of each year, and the report and financial statements shall be handed to the Board of Directors of **"El Crédito"** on the second Tuesday in each month of February; during the days required for the preparation of the said documents, the accounts shall be carried on the Main Books of Account.

Article 57.—The Insurance Department of the National Mortage Bank is hereby obligated to render to the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit, within the first fifteen days of the month of January of each year, statements relating to the closing of transactions corresponding to the foregoing period.

Article 75.—The Department, in addition to the Required Books of Account, to be kept under the control and technical direction of the Chief Accountant of **"El Crédito"**, shall also keep under its own control and responsibility, whatever auxiliary books, statistics and registers may be called for in the Internal Regulations.

Article 76.—When authorized thereto by the Executive, the Department may adopt new systems or forms of Life Insurance, or Insurance against other risks not mentioned in this law.

Article 77.—This Decree revokes, in so far as incompatibility may therein exist all prior laws and dispositions relating to the Department; it shall enter into effect sixty days after its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this twentyfifth day of the month of September, in the year one thousand, nine hundred and fortytwo'

JORGE UBICO,

The Secretary of State in the Ministry
of Finance and Public Credit,
J. González Campo.

Precintos para cigarros-puros de la Serie "E" Q 0.001. (Un décimo de centavo).

Precintos para cigarros-puros de la Serie "J" Q 0.002 (Dos décimos de centavo).

Los precintos indicados se aplicarán a cada paquete que contenga no más de cien unidades.

Artículo 2o.—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público dispondrá las dimensiones, colores, valores y demás detalles de los precintos de garantía fiscal.

Artículo 3o.—Los empaques enteros que tengan puesto debidamente el precinto de garantía fiscal, tienen libre tránsito en el país.

Artículo 4o.—Los precintos deberán colocarse y adherirse a los paquetes en forma tal que, para extraer los cigarros-puros que estos contienen, sea necesario partirlos en dos o más fragmentos.

Artículo 5o.—El hecho de transportar los paquetes de cigarros-puros de las Series "E" y "J" indicados en los artículos anteriores, sin el correspondiente precinto de garantía fiscal, constituye delito de contrabando.

Artículo 6o.—Se deroga el artículo 24 del Reglamento de la Ley de Tabacos y sus Productos.

Artículo 7o.—La presente Ley entrará en vigor el 1o. de diciembre próximo y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala a los nueve días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

Excise seals for cigars corresponding to series "E", — Q 0 001 (One-tenth of a cent)

Excise seals for cigars corresponding to series "J", — Q 0.002 (Two-tenths of a cent)

The amounts indicated are per package, containing not more than one hundred units

Article 2.—The Ministry of Finance and Public Credit shall decide upon the size, colors, values and other specifications of the said excise seals

Article 3.—Whole packages duly bearing the corresponding excise seal shall be permit to circulate freely within the Republic.

Article 4.—The seals should be placed on and adhered to the packages in such a manner that in order to extract the cigars therein contained, it shall be necessary to break the seal into one or more pieces.

Article 5.—The act of transporting packages of series "E" or series "J" cigars as referred to in the preceding articles, without the corresponding excise seals, comprises an act of contraband.

Article 6.—Article 24 af the Regulations for the Law pertaining to Tobacco and Tobacco Products, is hereby revoked.

Article 7.—This law shall have effect as from the 1st. December next, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House; in Guatemala, this ninth day of the month of October in the year One thousand, nine hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2970

DECREE NUMBER 2970

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que las dificultades del transporte marítimo, debidas a las actuales circunstancias, indican la conveniencia de facilitar la importación de artículos y mercancías indispensables a la economía del país, por conductos más accesibles

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

CONSIDERING:

That the difficulties of maritime transport due to prevailing circumstances, indicate the expedience of facilitating imports of articles and merchandise indispensable to the Nation's economy, by other more accessible routes,

NOW THEREFOR:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution.

DECRETO NUMERO 2967

DECREE NUMBER 2967

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se modifican las siguientes partidas de la Tarifa de Exportación del Arancel de Aduanas en vigor (Decreto gubernativo 1765), en la forma que a continuación se expresa:

		Por Cabeza
100-0-0-3	Ganado vacuno de engorde o de crianza ordinaria	Q5.00
100-0-0-4	Ganado vacuno de raza pura ...	5.00

Artículo 2o.—Se crea la siguiente nota arancelaria para la propia Tarifa de Exportación:

NOTA: 100-0-0-¾.a. Es prohibida la exportación de ganado vacuno, cuyo peso por cabeza no exceda de un mil libras.

Artículo 3o.—El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los nueve días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The following classifications of the Customs Export Tariff now in force (Governmental Decree No. 1765), are hereby modified as stated:

		Per head
100-0-0-3	Cattle, for fattening or breeding..	Q 5.00
100-0-0-4	Pure-bred cattle	5.00

Article 2.—The following note is hereby added to the aforementioned Export Tariff:

Note: 100-0-0-3/4-a. The export of cattle weighing less than one thousand pounds per head, is prohibited.

Article 3.—This Decree shall have effect as from the date following its publication in the Official Gazette and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this ninth day of the month of October, in the year One Thousand, Nine Hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2969

DECREE NUMBER 2969

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución y en resguardo de los intereses fiscales,

DECRETA:

Artículo 1o.—Los precintos de garantía fiscal que amparan el tránsito de cigarros-puros en el territorio de la República, causarán los siguientes impuestos:

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution, and in order to safeguard the interests of the Exchequer,

DECREES:

Article 1—The excise seals covering the movement of cigars within the territory of the Republic, shall give rise to the following taxes:

DECRETA:

Artículo 1o.--Se modifica la primera parte del artículo 194 del Código de Aduanas, en lo que se refiere a que, mientras subsista el actual estado de guerra en que se encuentra envuelto el país, sea únicamente de un cinco por ciento (5%) el recargo que pese sobre los derechos arancelarios correspondientes a importaciones efectuadas por la vía postal.

Artículo 2o.—El presente Decreto entrará en vigor el quince (15) de octubre del año en curso y de él se dará cuenta a la Asamblea Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los trece días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

DECREES:

Article 1.—The first part of Article 194 of the Customs Code, is hereby modified in so far as, for the duration of the war in which the country is at present involved the surcharge on customs dues affecting postal imports shall be only five per cent (5%).

Article 2.—This article shall have effect as from the fifteenth (15th.) day of October of the current year, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House; in Guatemala, this thirteenth day of the month of October in the year One thousand nine hundred and fortytwo'

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2981

DECREE NUMBER 2981

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Las cajetillas de fósforos fabricadas en el país, que contengan no más de cuarenta (40) palillos, causarán un impuesto de medio centavo de quetzal (Q0.005). Excediendo de ese número de palillos el impuesto por cada cajetilla será de un centavo de quetzal (Q0.01).

Artículo 2o.—Cada cajetilla de fósforos fabricada en el país llevará adherida una etiqueta impresa con el nombre y el domicilio del fabricante, la marca del producto y la clase y número de palillos que aquella contiene.

Artículo 3o.—El impuesto a que se refiere el artículo 1o. de la presente ley se hará efectivo por medio de un precinto fiscal valorizado, que será adherido a la caja cubriendo todas sus aperturas, en forma tal que para extraer el contenido, se produzca su ruptura.

Artículo 4o.—La presente ley entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veinte días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,
J. González Campo.

JORGE UBIICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—Boxes of matches manufactured in the country containing not more than forty (40) matches per box shall give rise to a tax of one half of one cent of One Quetzal (Q 0.005). Boxes containing more than the specified number of matches shall be taxed one cent of one quetzal per box (Q0.01).

Article 2.—Each box of matches manufactured in the country must bear adhered thereto a printed label showing the name and address of the manufacturer, the trademark of the product, and the kind and number of matches therein contained.

Article 3.—The tax referred to in Article 1 of this law shall be collected by means of excise seals of the necessary values, adhered to the box and covering all its openings, so that, in order to extract the contents, the seal must be broken.

Article 4.—This law shall have effect as from the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House; in Guatemala, this twentieth day of the month of October, in the year One thousand, nine hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,
J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2982

DECREE NUMBER 2982

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se modifica la tarifa contenida en el artículo 17 del Decreto gubernativo Número 2099 (Ley del Impuesto sobre las Utilidades de las Empresas Lucrativas), en la forma que a continuación se expresa:

Utilidades de	Q1,000 a Q	10,000	5%
Utilidades de más de	10,000 a Q.	20,000	6%
Utilidades de más de	20,000 a	40,000	7%
Utilidades de más de	40,000 a	60,000	8%
Utilidades de más de	60,000 a	80,000	10%
Utilidades de más de	80,000 a	100,000	12%
Utilidades de más de	100,000 a	120,000	14%
Utilidades de más de	120,000 a	150,000	17%
Utilidades de más de	150,000		20%

Artículo 2o.—Queda suprimida la cuota de veinticinco quetzales (Q25.00), creada para el sostenimiento de la Contraloría del Impuesto sobre Utilidades, que estaban obligadas a pagar las Empresas Lucrativas, de conformidad con los artículos 2o. del Decreto gubernativo Número 2099 y 3o. del Decreto gubernativo número 2326.

En consecuencia, quedan derogadas las disposiciones que se opongan a los preceptos de este artículo y, en especial, el Decreto gubernativo Número 2771 y los artículos 2o. del Decreto gubernativo Número 2099 y 20, 21, 22 y 23 del Decreto gubernativo Número 2191.

Artículo 3o.—La presente ley entrará en vigor el 1o. de enero del próximo año y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa oportunamente.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala a los veintitrés días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The scale contained in Article 17 of Governmental Decree No. 2099 (Law Pertaining to Taxation of the Profits of Business Concerns), is hereby modified to read as follows:

Profits of Q 1,000 to Q 10,000	5%
Profits exceeding Q 10,000 and not exceeding Q 20,000	6%
Profits exceeding Q 20,000 and not exceeding Q 40,000	7%
Profits exceeding Q 40,000 and not exceeding Q 60,000	8%
Profits exceeding Q 60,000 and not exceding Q 80,000	10%
Profits exceeding Q 80,000 and not exceeding Q 100,000	12%
Profits exceeding Q 100,000 and not exceeding Q 120,000	14%
Profits exceeding Q 120,000 and not exceeding Q 150,000	17%
Profits exceeding Q 150,000	20%

Article 2.—The quota of Q25.00 created for the maintenance of the Office of Control of the Tax upon Profits, and heretofore payable by Business Concerns in accordance with Article 2 of Governmental Decree No. 2099 and Article 3 of Governmental Decree No. 2326, is hereby discontinued.

In consequence, all dispositions at variance with the precepts of this article, and especially Government Decree No. 2771, Article 2 of Government Decree No. 2099 and Article 20, 21, 22 and 23 of Government Decree No. 2191, are hereby revoked.

Article 3.—This law shall have effect as from 1st. January next, and shall be communicated at the opportune time to the National Legislative Assembly.

Given at Government House; in Guatemala this twentythird day of the month of October in the year One thousand, nine hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2983

DECREE NUMBER 2983

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.—Aumentar a tres y medio por ciento (3½%) el tipo de interés capitalizable para las opciones de liquidación establecidas en el artículo 35 de la Ley Orgánica del Departamento de Seguros y Previsión de El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, contenida en el Decreto gubernativo Número 2956.

Artículo 2o.—El presente Decreto entrará en vigor el 5 de diciembre del año en curso y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintitrés días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

In use of the faculties on him conferred by Paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1.—The rate of interest subject to capitalization for the options of payment stipulated in Article 35 of the Organic Law of the Insurance and Provident Department of the National Mortgage Bank of Guatemala, contained in Government Decree No. 2956, is hereby raised to three and one half per cent (3½%).

Article 2.—This Decree shall have effect as from the 5th. December of the current year, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House; in Guatemala, this twentythird day of the month of October, in the year One thousand, nine hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Los nuevos coches "todo de acero", aerodinámicos, en uso de Guatemala a la Costa Sur, están dotados de las comodidades de la técnica moderna ferroviaria. Poseen asientos suaves de cuero, reclinables, giratorios; servicio sanitario separado para damas y caballeros; cortinas de tela metálica; luz graduada especial; amplitud, etc., confirmando en su estructura y solidez el lema de "SEGURIDAD ANTE TODO".

En la sección Guatemala-San José, la validez de los boletos de ida y regreso entre cualesquiera de las estaciones ha sido ampliada a siete días y rigen únicamente precios de "fin de semana". También los boletos de solo ida, en segunda clase, gozan de precio muy rebajado. En esta sección hay en vigor cuotas bajas para las verduras y frutas frescas que se despachen como encomienda con destino a Guatemala.

Carga local manifestada en Guatemala antes de mediodía, para Mazatenango, estará a disposición del consignatario a las 8 de la mañana del día siguiente, y la carga destinada a estaciones entre Mazatenango y Champerico lo estará durante el curso del día siguiente de manifestada.

Nuestro equipo moderno con carros "todo de acero" y máquinas grandes y potentes está esperando cualquier cantidad de carga, de la magnitud que sea, para llevarla a su destino.

Nuestro continuo esfuerzo es prestar siempre "EL MEJOR SERVICIO".

INFORMES: DEPARTAMENTO DE TRAFICO.

ESTACION CENTRAL TELEFONOS 2524 y 2883

EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA,

S. A.

SERVICIOS DE ALUMBRADO, CALEFACCION, FUERZA MOTRIZ,

INSTALACIONES Y REPARACIONES.

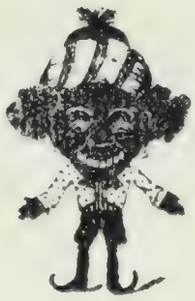
LINEAS EN LOS DEPARTAMENTOS DE

Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez.

LOS MEJORES LICORES POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA



PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos departamentales los servimos con el MAYOR ESMERO.

AEROVIAS DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL. PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS Y CARGA

12 CALLE PONIENTE No. 6

TELEFONOS: 2890-3104-2686

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, Centro América

GESTORES: Estuardo A. Novella. Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:	DEPOSITO:	FABRICA:
5a. A. S., No. 10	14 C. Oriente, final.	La Pedrera
Teléfono No. 3844	Teléfono No. 3352	Teléfono No. 2464

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO:

PLASTOCEMENTO

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Cosa Matriz:
6, 7 & 8 TOKENHOUSE YARD
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. CALLE ORIENTE NUMERO 4.
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A. GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL.

OFICINAS: 10a. CALLE PONIENTE No. 3

TELEFONOS 3601 y 3897.

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

Concesión: 10 de mayo de 1932. Guatemala - Quezaltenango.

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000,000.00
CAPITAL PAGADO	1.650,000.00

CORRESPONSALES EN LAS PRINCIPALES PLAZAS DE LOS

ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

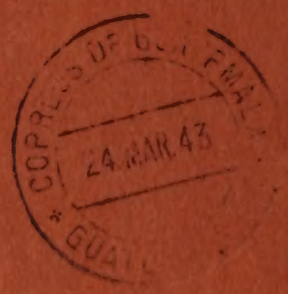
BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

CAPITAL SUSCRITO Y PAGADO	Q510,000.00
FONDO DE RESERVA	31,345.82
FONDO PARA EVENTUALIDADES	649.44
FONDO PARA PENSIONES, JUBILACIONES, ETC.	9,415.58
FONDO PARA 91o. DIVIDENDO	142.96

Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.